

# PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero

Diciembre de 2014



**La lucha por sobrevivir: una mirada a los artistas y clanes del mundo circense en Suiza**

**El nuevo abismo cultural: Suiza está inmersa en plena guerra lingüística**

**En la línea de salida para el año electoral 2015: la UDC lleva la batuta**

## Swiss Bank Account - is it a right?

*Do the Swiss abroad have to be able to maintain bank relationships with their country of origin? Can the rights and duties of Swiss citizens be the same regardless of where they live in the world? > What do you think?*

*> Share your opinion at:*



**SwissCommunity.org**  
connects Swiss people across the world

- > You can also take part in the discussions at [SwissCommunity.org](https://www.swisscommunity.org)
- > Register now for free and connect with the world

SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)



# ¿Puede equivocarse también el pueblo?

- 5 Buzón
- 5 Leído  
“El interrogatorio del tiempo”
- 6 Visto  
150 años de deportes de invierno
- 8 Tema clave  
¿Qué importancia tienen los conocimientos de idiomas para la cohesión nacional?
- 12 Política  
Año electoral: Europa en el punto de mira
- 17 Serie literaria  
Jean-Jacques Rousseau
- 18 Sociedad  
Cuando la gente quiere morir
- 20 Deporte  
Diversión y duras carreras en trineo
- 22 Cultura  
Lentejuelas y dura supervivencia en el mundo circense
- 24 Información de la OSE
- 27 news.admin.ch
- 27 Impresión
- 30 Hallazgos y ecos



Desde el sí de los votantes a la iniciativa contra la inmigración masiva del pasado febrero, el comportamiento de nuestro Gobierno, del Parlamento, de los partidos políticos y de numerosos expertos produce vértigo. Los debates giran en torno a la siguiente pregunta: ¿Cómo aplicar la iniciativa contra la inmigración masiva sin que por ello la economía y la reputación de Suiza sufran daños considerables? Según los ganadores del referéndum del 9 de febrero, la única posibilidad es aplicarla “consecuentemente”. Y opinan que, procediendo hábilmente, la UE se someterá a las imposiciones de Suiza. Muchos dicen que la iniciativa no debe aplicarse consecuentemente sino “inteligentemente” – sobre todo los centristas. No obstante, nadie aclara lo que quieren decir concretamente con “inteligentemente”. Al parecer, aquí nos nutrimos de la esperanza. Y finalmente hay un grupo que aparenta estar convencido de que la iniciativa de la UDC no puede aplicarse sin rescindir los acuerdos bilaterales con la UE. En este caso quedarían claras dos cosas: la rescisión sería extremadamente onerosa para Suiza y sería el pueblo quien tendría que zanjar.

En 1835, el filósofo político francés Alexis de Tocqueville advirtió en su análisis de la democracia americana sobre los peligros de la “tiranía de la mayoría”. El panorama político y electoral de Suiza se asemeja cada vez más a una tiranía de la minoría. Y es que, observando la participación electoral, la mayoría en las urnas no representa ni mucho menos a la mayoría del pueblo.

Según los resultados de un sondeo realizado en septiembre por el instituto de investigación bernés GfS, un 58 % de los suizos dan preferencia a los acuerdos bilaterales frente a la aplicación de la iniciativa contra la inmigración masiva. Este resultado hace suponer que una mayoría no había comprendido en realidad las repercusiones de aquella decisión. De ello también se deduce que en una campaña electoral un partido puede instrumentalizar la democracia si dispone de mucho dinero, así como de un equipo y redes que funcionan a la perfección.

Lo que es seguro es que Suiza será el escenario de otra campaña electoral con el mismo patrón. Se trata de la iniciativa popular “El derecho suizo tiene prioridad frente al derecho extranjero”, acordada por los delegados de la UDC el 25 de octubre. Su meta es privilegiar el derecho nacional frente al internacional y esquivar el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales.

Con ello también queda claro que el posicionamiento de Suiza en Europa y en la comunidad internacional será el tema central en el año electoral 2015. Queda pendiente la pregunta de si Suiza es un caso especial y merece un trato especial, dada su extrema singularidad, y si las decisiones populares siempre son sensatas. ¿No se equivoca nunca el pueblo?

A partir de la página 12 encontrará un fundado panorama del año electoral con los temas principales y las posiciones de los partidos.

BARBARA ENGEL



Foto de la portada:  
El payaso italiano David Larible. Este artista tuvo mucho éxito durante su gira con el circo Knie en 2014.  
Foto: Nicole Boekhaus



Unterseen-Interlaken: «Rychearte»  
Stylish development with mountain views.  
2,5-5,5 rooms. Residency not required.  
+41 33 221 49 80 - info@ogi.ch



Dans plus de trente pays, Terre des hommes construit un avenir meilleur pour les enfants démunis. 85% des dons sont affectés directement à nos programmes.

**Votre testament en faveur de l'enfance contribue à l'engagement de Terre des hommes. Commandez notre documentation gratuite sur les successions.**

Siège | Av. de Montchoisi 15, CH-1006 Lausanne  
Vincent Maunoury, 058 611 07 86, vmu@tdh.ch  
[www.tdh.ch/donate/legacy](http://www.tdh.ch/donate/legacy), CCP: 10-11504-8



**Terre des hommes**  
Aide à l'enfance.  
tdh.ch

## International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

[www.asn.ch](http://www.asn.ch)

ASN, Advisory Services Network AG  
Bederstrasse 51  
CH-8027 Zürich  
info@asn.ch



## Cadena de la solidaridad

— LA TARJETA DE PRESENTACIÓN HUMANITARIA DE SUIZA —

La Cadena de la solidaridad (o Swiss Solidarity, como se llama la fundación fuera de Suiza) ayuda desde 1946 a personas necesitadas dentro y fuera de Suiza. Cada vez que se produce un acontecimiento trágico hace un llamamiento a la población en suiza a través de los medios de comunicación para que este realice donaciones y con ello financia y acompaña proyectos de ayuda implementados por 25 organizaciones suizas copartes.

**¿Cómo funciona la Cadena de la solidaridad?**

- La Cadena de la solidaridad patrocina proyectos de ayuda humanitaria dentro y fuera de Suiza.
- En casos extremos la Cadena de la Solidaridad también puede ayudar a ciudadanos suizos que son víctimas de catástrofes naturales en el extranjero en cooperación con la Organización para Suizos en el Extranjero y su fundación « Schnyder von Wartensee ».
- La Cadena de la Solidaridad financia proyectos de ayuda de emergencia, de reconstrucción o para la vuelta a una vida independiente.

También usted puede ayudar a escala mundial y seguir respaldando la tradición humanitaria de Suiza.

Más información en [www.glueckskette.ch](http://www.glueckskette.ch), [www.bonheur.ch](http://www.bonheur.ch) o [www.swiss-solidarity.org](http://www.swiss-solidarity.org).



La OSE colabora con la Cadena de la solidaridad



Neue Helvetische Bank

**Ofrecemos nuestros servicios a los ciudadanos suizos residentes en el extranjero**

Para más información, visite nuestro sitio web: [www.neuehelvetischebank.ch/swiss\\_abroad](http://www.neuehelvetischebank.ch/swiss_abroad)

Neue Helvetische Bank es un socio fiable en cuestiones financieras para inversores particulares y empresarios. Somos una entidad pequeña con un modelo de banca universal, y queremos ofrecer el mismo trato a todos los clientes de nuestro segmento objetivo independientemente de su lugar de residencia, siempre en el marco de la legislación vigente. Estamos a su entera disposición para informarle personalmente sin ningún compromiso por su parte.

Neue Helvetische Bank AG, Seefeldstrasse 215, 8008 Zürich (Suiza). Tfno. +41 44 204 56 00, info@neuehelvetischebank.ch.

## ¿Justicia fiscal?

Cuando me enteré que Schumacher pagaba menos impuestos que yo, me fui. No comprendo por qué tendría yo que soportar semanas laborales de 60 horas, a veces más, además de cumplir el servicio militar (sí, el servicio militar...) para solo empezar a ganarme la vida en agosto (el sueldo de los 7 primeros meses son para el fisco) y los ricos se aprovechen casi gratuitamente. Ahora pago mis impuestos en California, y por si esto fuera poco, disfruto del sol.

FABIEN HUG, EE.UU.

## Prácticas en la industria relojera

Estoy absolutamente encantado de leer un artículo sobre la relojería en Suiza. Yo mismo fui empleado de Piaget en los años 70 y, ahora, establecido en Lincoln, Nebraska, tengo la licencia del SAV (servicio postventa) oficial de Maurice Lacroix, Louis Erard, Louis Chevrolet, Revue Thommen, Grovana, Charmex, Pilo Genève, David Van Heim y Ernest Borel. También hemos desarrollado un programa de prácticas para relojeros suizos que hayan terminado su 3° o 4° año de aprendizaje en este sector. Actualmente tenemos 6 personas en prácticas y se trata de una excelente oportunidad para ellas de salir de Suiza y ejercer su oficio, estudiar nuevos calibres, aprender inglés y todo el funcionamiento de un servicio postventa.

SAMUEL GRANDJEAN, POR E-MAIL

## La mayoría de las cosas las aprendí en Suiza

Aprecio mucho esta detallada historia de una de las más proverbiales industrias suizas, y me impresiona enormemente su tenacidad para sobrevivir. Pero para mí no es una sorpresa, porque tuve el privilegio de trabajar en Suiza (pero en la industria de ingeniería pesada) y no tengo reparos en reconocer que la mayoría de las cosas que he aprendido en mi vida sobre mi profesión las aprendí en Suiza, ¡Bien hecho!

EDWARD WECHNER, POR E-MAIL

## País de marinos

En su artículo "Suiza es un auténtico país de navegantes" podrían quizá haber mencionado que Suiza posee (¿poseía?) una marina mercante de alta mar creada para asegurar el abastecimiento de Suiza durante la Segunda Guerra Mundial (1939-45), utilizando el puerto de Génova y con base en Basilea. Cumplía perfectamente su misión y sobrevivió hasta después de 1945. En 1974, fotografié el carguero «Zinal» (?) en el puerto de Lagos, como lo demuestra una foto de mi página web de fotos antiguas. Incluso fui invitado a cenar allí una tarde con el cónsul de Suiza. Creo que esa flota mercante aún existía hace al menos diez años.

LUC SAUGY, BEZIERS, FRANCIA

# De la mezquindad y la doble moral



VERENA STEFAN:  
"Die Befragung der Zeit"  
(El interrogatorio del tiempo), en alemán.  
Editorial Nagel und Kimche, Múnich, 2014.  
224 páginas.  
27,90 CHF, unos 23 EUR.

La autora no escatimó esfuerzos: en el Archivo Nacional de Berna analizó un acta con 800 páginas sobre procesos por aborto contra un médico rural. El médico era su abuelo; la autora es Verena Stefan y hoy vive en Canadá. Su obra "Desuellos" (Häutungen), escrita en 1975, es un "libro de culto" del movimiento feminista. Pero sería erróneo deducir de ello que su última novela documental, "El interrogatorio del tiempo" es una especie de gesta épica sobre un médico al servicio de la autodeterminación sexual de la mujer. Julius Brunner, así se llama el protagonista, no es ni un idealista ni un aficionado por convicción; pero tampoco es un infame que se aprovecha de las situaciones de emergencia de las mujeres para enriquecerse personalmente. En los años cuarenta se metió en ese asunto más bien a regañadientes, porque "sencillamente cedía demasiado pronto" cuando las mujeres le "pedían y le suplicaban".

El libro aúna documentación y ficción en apasionantes argumentos e ilustra un aspecto de la historia de la justicia suiza, cuando los tribunales todavía aplicaban una dureza inquisitorial contra la interrupción del embarazo; en Suiza el aborto no se legalizó hasta 2002. Verena Stefan presenta muchas citas de las actas procesales, que muestran lo humillantes que resultaban los interrogatorios. La parte documental está incorporada en una historia familiar ficticia, que en gran parte no es en absoluto idílica; sobre todo la relación entre Julius Brunner y su mujer, Lina, fue tensa durante toda su vida.

En cambio, Brunner y su nieta Rosa se entienden de maravilla. Resulta especialmente conmovedor el modo en que esa niña de cuatro años intenta explicarse los sucesos para ella incomprensibles en torno a su querido abuelo. Y es que la situación se complica cuando ese médico, ya mayor, es detenido un día por la policía e ingresado en una clínica psiquiátrica para comprobar su cordura. Una joven camarera ha puesto en movimiento la maquinaria de la justicia. Desesperada, recurre a los servicios del médico, pero después de la intervención no guarda el secreto.

Verena Stefan ha escrito un libro con múltiples facetas y, al hacerlo, ha actuado mucho más como una cronista con gran tacto que como una abogada del feminismo. Por eso mismo su obra logra grabar más profundamente la imagen de una sociedad mezquina y en la que impera la doble moral. Como decía el Dr. Brunner: "El aborto sigue siendo el método anticonceptivo más seguro, y esto lo saben muy bien incluso las ilustres autoridades: al fin y al cabo lo solicitan a menudo para sus esposas y amantes".

JÜRIG MÜLLER

# Nieve, sol y estrellas

Al parecer, hace 150 años que los primeros turistas empezaron a viajar a Suiza para practicar deportes de invierno. Venían de Inglaterra y pasaban sus vacaciones en St. Moritz. Para celebrar el aniversario, el periodista Michael Lüscher ha compilado un libro profusamente ilustrado y con informativos y entretenidos artículos.

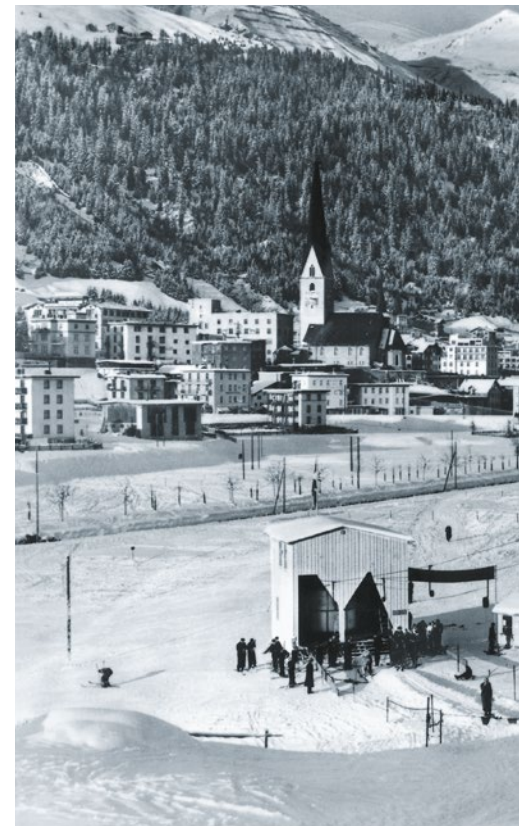
MICHAEL LÜSCHER: "SCHNEE, SONNE UND STARS" (NIEVE, SOL Y ESTRELLAS), EN ALEMÁN; EDITORIAL NZZ LIBRO, ZÜRICH, 2014; 272 PÁGINAS; CHF 88.- EURO 88.-. TAMBIÉN DISPONIBLE EN INGLÉS.



Salvaje carre



Primer teleférico de Suiza en Crans-Montana, 1950



El remonte de Bolgen, en Davos, fue el primer telesquí del



El Sha de Persia con su familia en St. Moritz, 1975



Günther Sachs con su futura mujer, Mirja, y Gita Wranding, 1969



ra de trineos en Crans-Montana



Juegos de hielo (Gymkhanas) en Grindelwald



mundo, foto del invierno de 1934-1935



Carrera de trineos *Village Run* en Grindelwald



James Bond practicando el curling, 1968



La fotógrafa Elizabeth Main y el arquitecto Frederick Bligh en St. Moritz

## El “francés precoz” divide al país

Suiza libra actualmente una espinosa batalla lingüística: varios cantones de la Suiza alemana ya no quieren que se enseñe el francés en la escuela primaria. Para los suizos franceses, esto constituye una amenaza a la cohesión nacional.

MARC LETTAU

Una señora en un autobús municipal de Bienne habla alemán con la que tiene al lado. Esta, a su vez, responde elocuentemente en francés, y las dos se entienden perfectamente. La animada conversación se convierte en una mezcla de alemán y francés en la que no faltan frases en las que la mitad se formula en alemán y la otra mitad en francés. Esto es parte de la vida cotidiana en Bienne. Las dos señoras representan a una mayoría: un 63% de los habitantes de Bienne son bilingües o políglotas.

### Cuatrilingüe, multilingüe

Pero Bienne no está en todas partes. Y desde luego el cuatrilingüismo oficial de Suiza no debe hacernos suponer que en el país pululan los cuatrilingües. Muy pocos dominan de verdad las cuatro lenguas nacionales: alemán, francés, italiano y retorromance. Por otro lado, el hecho de que muchísimas personas no hablen la misma lengua en casa y en el trabajo, o en su lugar de formación, es parte de las experiencias cotidianas en este pequeño país dividido en pequeñas regiones lingüísticas. La cifra de personas que hablan francés en la vida cotidiana es superior a la de sui-

zos franceses y la de los que hablan fuera de casa el dialecto suizo alemán o el alemán es mucho mayor que la de los habitantes de lengua materna alemana. Con ello, las cuatro lenguas nacionales cobran una mayor importancia y se convierten en puentes que facilitan la comprensión en una sociedad cada vez más móvil. Muy significativamente, la legislación suiza sobre las lenguas estipula que “hay que reforzar el cuatrilingüismo como característica de Suiza” y, mediante el cuidado de la lengua “consolidar la cohesión interna del país”. Para la inmensa mayoría de los suizos esto es evidente: cuantas más personas hablen o al menos entiendan más de una lengua nacional, mejor se aplicará el concepto de nación creada por voluntad propia, como se dice de Suiza.

### Situación explosiva

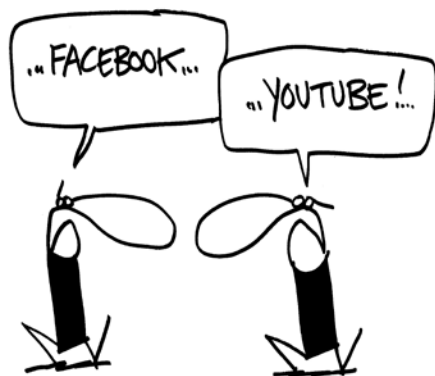
No obstante, ahora nos encontramos ante una situación explosiva. Los suizos franceses acusan a la Suiza alemana de poner en peligro la paz lingüística del país. “La guerre des langues est déclarée” (se declara la guerra lingüística), decían en mayo los titulares del semanario “l’Hébdó”. ¿Qué ha pasado? El objeto concreto del litigio es el llamado “Frühfranzösisch”, es decir las clases de francés en la escuela primaria. Y mientras en todos los cantones de la Suiza francesa la primera lengua no materna enseñada en las escuelas primarias es el alemán, un número creciente de cantones de la Suiza

alemana se dispone a acabar con el francés en la escuela primaria. Este año, el Parlamento cantonal de Turgovia decidió suprimir el francés como asignatura en la escuela primaria. Poco después, el Parlamento cantonal de Schaffhausen quiso dar el mismo paso. Luego fue el Gobierno de Nidwalden el que sentó las bases para eliminar la enseñanza del francés en la escuela primaria. Además, en los cantones de Los Grisones y Lucerna se han lanzado iniciativas populares para exigir también la supresión del francés en la escuela primaria. Ya hace años que los cantones de Appenzell Rodas Interiores y Argovia eliminaron el francés en sus escuelas primarias. La lista de los que rechazan el francés en la escuela primaria podría ser más larga; en otros cantones se piensa cambiar radicalmente la enseñanza de idiomas. Los argumentos más esgrimidos son que se subestima el hecho de que, en realidad, el alemán estándar es la primera lengua extranjera que los niños de la Suiza alemana tienen que aprender con mucho esfuerzo, y que es pedagógicamente descabellado aprender a la vez dos lenguas extranjeras.

### El duelo del francés contra el inglés

Si un cantón decide suprimir el francés en la escuela primaria, no por ello elimina este idioma, sino que lo transfiere al nivel superior de la escolaridad obligatoria, y por tanto se aprende durante menos años. Es decir, son cada vez más los niños que empiezan claramente más tarde y con muchas menos horas de clase en una segunda lengua nacional. Lo que verdaderamente indigna ahora a los suizos franceses es que la devaluación del francés conlleva una revalorización del inglés. Ya en 14 canto-

LES JEUNES  
PARLENT  
COURAMMENT  
L'ANGLAIS



Los jóvenes hablan inglés con fluidez





La foto de la portada de la revista «L'Hébd», del pasado mayo, muestra lo dolida que reacciona la Suiza francesa ante el litigio lingüístico

nes de la Suiza alemana la primera lengua extranjera enseñada es el inglés. Por lo general, el “Frühfranzösisch” se empieza a enseñar dos años después de las primeras clases de inglés.

Duelo de la lengua extranjera contra la lengua nacional

El cantón de Zúrich desencadenó este proceso introduciendo en 1998 el “Frühenglisch” en la escuela primaria. Con esa decisión, el entonces Ministro de Educación de Zúrich, Ernst Buschor (PDC), dejó claro hasta qué punto consideraba obsoleto el principio por el que en las escuelas se prefiere el fran-

cés al inglés.

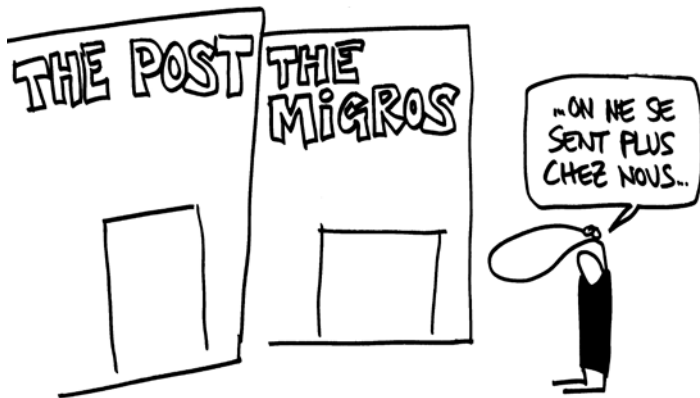
Buschor estaba entusiasmado con la idea de que se enseñara inglés en la escuela primaria, porque para él el inglés es la lengua con más futuro y es clave para la informática y la economía. Con su decisión sentó las bases del actual litigio lingüístico. Pronto se vio que los suizos franceses consideraban que el enfoque de Buschor era una afrenta. José Ribeaud, publicista de la Suiza francesa, se convirtió en uno de los críticos más mordaces del Ministro de Educación de Zúrich. Con su libro “Vier Sprachen, ein Zerfall” (“Panorama Suizo” 1/2014) demos-

tró ser un gran cono- cedor de la situación lingüística de Suiza, cuyos pronósticos son muy certeros. Todavía hoy, refiriéndose a la ofensiva en favor del inglés lanzada por Buschor, Ribeaud afirma: “Aquel fue el peor mensaje para Suiza”. Y si bien no acusa a los suizos alemanes de hostilidad, sí que percibe en ellos “una grave falta de consideración y echa en falta el respeto que antes se tenía frente a las minorías”. Pero Buschor y Ribeaud no hablan de lo mismo. Buschor se refiere al derecho a conceder la debida importancia a la lengua principal a la hora de elaborar los planes de estudios. Ribeaud, en cambio, habla de la obligación de conceder a las principales lenguas nacionales la importancia que merecen.

Separatismo humillante

Y no es que a los políticos responsables de la educación en la Suiza alemana les falten argumentos, sino que aducen que, a veces, los alumnos y los profesores están desbordados con la enseñanza del francés en la escuela primaria. Y opinan que lo principal es ver qué resultados se obtienen con la enseñanza de idiomas, que lo decisivo es saber si al final de su escolaridad obligatoria, los jóvenes pueden comunicarse en una segunda lengua nacional. Esta es la meta propiamente dicha. Desde cuándo y durante cuánto tiempo debe enseñarse la segunda lengua nacional

es secundario. Pero el eco de tales argumentos es muy escaso en la Suiza francesa, que interpreta el comportamiento de la Suiza alemana como un separatismo humillante. Políticos de todos los partidos de la Suiza francesa advierten de que así corremos el peligro de romper un importante eslabón de la cohesión nacional de Suiza. Pascal Couchepin, político liberal y ex consejero federal, advierte que la Suiza alemana se arriesga a marginalizarse ella misma: “¿Qué sería de Suiza sin los suizos franceses y sin los tesineses? Sería, en cierto modo, una simple provincia



... me siento ajeno en mi país ...

alemana”. Otros esbozan la espectral idea de que un día los jóvenes suizos alemanes tendrán que hablar inglés para comunicarse con sus compatriotas francófonos y, así, se perderá el efecto identificador de las lenguas nacionales.

Con los conocimientos de idiomas se genera respeto

También para la mayor guardiana lingüística del país, Isabelle Chassot, que es bilingüe, la identidad es la clave de sus reflexiones. Chassot, Directora de la Oficina Federal de Cultura y ex política en el sector educativo, dijo este verano durante el debate al respecto que Suiza perdería mucho sin paz lingüística: “Le faltaría todo lo que conforma hoy la identidad de este país: el respeto por las minorías, la comprensión frente a la diversidad, la búsqueda de compro-

misos y la importancia del equilibrio”. Y añadió que si Suiza decidiera apostar por el inglés como *lingua franca*, sucedería lo hasta ahora inimaginable: que la lengua se reduciría a su significado utilitario. Pero la lengua tiene aspectos culturales: “Refleja el mundo de sus hablantes, su concepto del mundo, su mentalidad, sus tradiciones”. Los suizos franceses esperan poder hablar su propia lengua y pese a ello ser comprendidos, argumenta Chassot. Quieren ser considerados suizos francófonos de pleno derecho: “Pero no piden que se hable con ellos en francés. Para

ello existe la convención típicamente suiza de que, en debates políglotas, cada persona puede hablar en su propia lengua”.

Presión desde arriba

En Suiza, la escuela es competencia de los cantones. Y las injerencias en las estructuras federales no forman parte de las virtudes suizas. A finales

del verano, el consejero federal friburgués Alain Berset (del PS) se vio, no obstante, obligado a precisar que la Confederación tiene naturalmente derecho a intervenir en caso de que peligran los intereses generales del país. Y añadió que la enseñanza es una parte importante del concepto federalista de Suiza, pero el federalismo no funciona sin responsabilidad frente a Suiza en conjunto: “El federalismo no consiste simplemente en que cada uno haga lo que quiera en su ámbito, independientemente de lo que esto signifique para Suiza”, dijo Berset en una entrevista con el diario “Neue Zürcher Zeitung”. Tras Berset fue asimismo la Comisión de Educación del Consejo Nacional la que aumentó la presión. Su Presidente, el consejero nacional Matthias Aebischer (del PS de Berna), dejó cons-

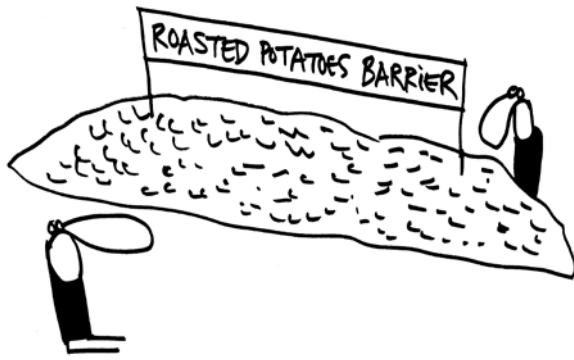
tancia a principios de octubre de que no estaban ya dispuestos a ser testigos de “cómo los cantones suprimen uno tras otro el francés en la escuela primaria”. Al mismo tiempo, la Comisión estudia concienzudamente la propuesta de forzar a los cantones a introducir en la escuela primaria la enseñanza de una segunda lengua nacional mediante una ley federal. Con estas ideas, la Comisión de Enseñanza presionó sobre todo a los ministros cantonales de Educación, que a finales de octubre se reunieron en Basilea y se vieron obligados a reaccionar ante la agitación emocional que reina en el país, e hicieron una afirmación categórica: no se puede cuestionar el principio según el cual se enseñan dos lenguas en la escuela primaria, pero los cantones seguirán estando facultados para decidir si la primera es el inglés o el francés.

Aun así, esta afirmación no cuenta con el respaldo del poder, lo que constituye un escollo considerable. Los ministros de Educación no pueden imponer nada a los cantones. Sólo pueden dar recomendaciones. Así pues, queda por ver si la preocupación de Berset se soluciona, si la reivindicación de Chassot se cumple y si la propuesta de la Comisión de Aebischer se aplica. Por eso, el consejero federal ha vuelto a aumentar la presión tras la reunión de los ministros de Educación y amenazó con que la Confederación no dudará en intervenir si en los próximos meses un cantón decidiera definitivamente eliminar el francés de los planes de estudios de la escuela primaria.



Los suizos alemanes asimilan la cultura de los suizos

# VIVE L'ANGLAIS!...



¡Viva el inglés...!

Pese a todas las contrariedades, políticos responsables de la educación pertenecientes a todos los partidos esperan que, en última instancia, la Confederación no intervenga. La consideración que subyace tras estas expectativas es que si la Confederación endurece la base jurídica, en la Suiza alemana se podría lanzar un referéndum en contra; y si el referéndum tiene lugar, los ciudadanos suizos tendrían que pronunciarse en las urnas sobre la paz lingüística en Suiza; y si una nación vota sobre cuestiones lingüísticas, no es muy probable que el proceso contribuya a apaciguar los ánimos. Ahora mismo nadie quiere que se celebre una votación popular en todo el país, porque se intuye que comportaría riesgos. El consejero nacional friburgués François Steiert (PS), bilingüe y él mismo defensor de la introducción de una segunda lengua nacional en la escuela primaria, especula con la posibilidad de que una votación popular sobre las lenguas “consolidaría la fragmentación de Suiza en regiones lingüísticas, pondría en tela de juicio la cohesión nacional y desencadenaría rechazos de un alcance insospechado”.

## La ofensiva del “Schwyzerdütsch”

Cambio de escenario. En los jardines de infancia de Argovia se trabaja actualmente para solucionar otro litigio lingüístico. Desde que comenzó el nuevo año escolar, allí sólo se habla en dialecto. Hasta ahora, la idea era hacer atractivo el aprendizaje del alto alemán (*Hochdeutsch*) para los más pequeños en el jardín de infancia, pero ese proyecto se ha abandonado definitivamente. Ya no se podrá enseñar en alemán “estándar”, como se le llama en Suiza al alto alemán o al alemán escrito, porque los electores de Argovia aprobaron el pasado mayo, contra la voluntad del Gobierno, una iniciativa de los Demócratas Suizos (DS) que impone el dialecto como lengua de enseñanza en los jardines de infancia. Ya en 2011 los electores de los cantones de Basilea-Ciudad y Zúrich se pronunciaron en favor de la revalorización del dialecto en los jardines de infancia. Y en el cantón de Zug, la UDC acaba de lanzar una iniciativa para que el “Schwyzerdütsch”, o suizo alemán, sea obligatorio en los jardines de infancia y en algunas asignaturas de la escuela primaria.

No está claro por qué la Suiza alemana, además de la disputa lingüística con la Suiza francesa, se ha metido de lleno en un extraño conflicto sobre dialectos alemanes. Ciertos observadores suponen que aquí subyace una nostalgia difícil de justificar con argumentos racionales, que más bien puede interpretarse como expresión de la “búsqueda de la patria” en un mundo cada vez más globalizado. Pero los cantones que explícitamente exigen el dialecto en vez del alemán se complican mucho

## No es ningún disparate: la quinta y la sexta lengua

Además de las lenguas oficiales, están reconocidas otras dos. Así, el yeniche (véase también “Panorama Suizo” 2/2014) es considerado “lengua no territorial” y recibe un apoyo específico. La segunda “lengua no territorial” minoritaria de Suiza es el yidis, cuya minoría lingüística incluso va en aumento sin ningún tipo de apoyo estatal. Se considera que el auténtico yidis suizo, el yidis de Surbtal o de Ending, ha desaparecido. No obstante, algunas expresiones se han incorporado al lenguaje cotidiano en la Suiza alemana, como “Stuss” para “disparate”. [www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)

la vida, porque ¿qué es un dialecto? ¿Tendrán que aprender los profesores alemanes que enseñan en Argovia alemán con acento argoviano? ¿Se considera también dialecto la primitiva lengua dialectal del Valais de una profesora de jardín de infancia de Visp que enseña en Aarau, aunque los niños de Argovia apenas lo entienden? ¿Y cómo soluciona el cantón el problema de que por razones históricas no existe un “Aargauerdütsch” propiamente dicho?

Una parte de la Suiza francesa se ríe de los circunloquios de la política lingüística dentro de la Suiza alemana. Pero para críticos como José Ribeaud éste también es un motivo para irritarse seriamente, y opina que así, los suizos alemanes ponen doblemente en peligro la paz lingüística. Primero ignoran el francés. Después molestan con su desprecio del alemán a los suizos franceses que aprendieron alemán con gran ahínco, pero que no comprenden el “Schwyzerdütsch”.

## El contrapunto tesinés

Pero en pleno litigio, Suiza también puede sorprenderse de sí misma. Mientras los suizos alemanes y los suizos franceses discuten desde cuándo y cómo se debe enseñar a los más pequeños una segunda lengua nacional, los tesineses exigen a sus alumnos que aprendan en la escuela incluso tres lenguas nacionales: italiano, francés y alemán. A los nueve años se les introduce a la lengua de Voltaire. Cuatro años después, el alemán es una asignatura obligatoria. En el Tesino piensan que aprender tres lenguas nacionales “ce n’est pas la mer à boire”, no es nada del otro mundo. Y si bien los tesineses no son talentos lingüísticos más geniales que el resto de los suizos, tienen claro que como su lengua es claramente minoritaria se sentirían mudos en el resto del país si no conocieran otras lenguas nacionales.

MARC LETTAU ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”



franceses...

# Temas principales del año electoral dominados por la UDC

La relación de Suiza con la UE, ahora compleja, y la migración son los temas principales de los próximos meses y marcarán asimismo la campaña electoral de 2015. Una mirada al punto de partida de los partidos.

JÜRIG MÜLLER

Dos presidentes de partidos intentaron a finales del verano de 2014 hacer una comparación con los nazis. El primero fue Martin Landolt, jefe del Partido Burgués Democrático (PBD), quien preguntó: “¿Qué grado de fascismo debe alcanzar una política para que todosnoten que apesta?” Se refería a la política de la Unión Democrática de Centro (UDC), de la que el PBD se escindió en 2008. Poco después, el Presidente del Partido Socialdemócrata (PS), Christian Levrat, reiteró: “La política de la UDC en los últimos meses presenta claras tendencias fascistas”. No se trata del hecho de que tales comparaciones suelen ser claramente exageradas o totalmente erróneas. La cruda retórica es, no obstante, un claro indicio del tensísimo clima político imperante ya un año antes de las elecciones federales del 18 de octubre de 2015.

Y el hecho de que los más diversos partidos usen artillería pesada contra la UDC tiene claras explicaciones, dado que los temas dominantes de la campaña electoral de 2015 serán muy probablemente los principales de la UDC: Europa, la migración, la política de extranjería y el rechazo de todo lo “extranjero”. E independientemente de cómo se desarrollen las relaciones de Suiza con la UE desde la aprobación de la iniciativa contra la inmigración masiva, el 9 de febrero de 2014, la UDC protagoniza dicho debate.

## Todos los demás tienen un problema

Así pues, la UDC comienza la campaña electoral de 2015 con una ventaja inestimable: no tiene que “inventarse” sus temas para la campaña electoral; ya están ahí desde hace mucho tiempo y

además preocupan de verdad a la gente. Según el barómetro electoral de la SSR (Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión) de octubre de 2014, los temas más candentes para los electores son los relacionados con la inmigración, y se cree que la UDC puede solucionarlos. Si bien este partido perdió más de dos puntos porcentuales en las elecciones de 2011, entretanto avanza muy deprisa: en 14 de 19 votaciones cantonales ha ganado cupos electorales. Si esta historia de éxitos proseguirá en las elecciones federales depende en gran medida del desarrollo de la política europea y de emigración. Según el mencionado barómetro electoral, los electores prefieren mantener los acuerdos bilaterales con la UE que aplicar la iniciativa contra la inmigración masiva. Y si tuvieran que decidirse, un 58% optaría por los acuerdos con la UE. Con la aplicación de la iniciativa se sabe que peligra el acuerdo sobre la libre circulación de personas, y con ello los acuerdos bilaterales. Está por ver si esta actitud de la UDC frente a los acuerdos bilaterales resulta desfavorable y en qué medida.

El comfortable punto de partida de la UDC en cuanto a la temática es problemático para los otros partidos. Tendrán grandes dificultades para plantear otros temas, a menos que en el año electoral surjan imprevistos: en 2011, la catástrofe nuclear de Fukushima, en la primavera del año electoral, catapultó la energía al rango de tema principal. No obstante, es más probable que todos los partidos busquen respuestas propias a las preguntas de la UE y la inmigración, y así entrarán automáticamente en el campo de juego de la UDC. A su vez, en este asunto, ésta se puede desvincular cla-

ramente no sólo de los partidos de izquierda, sino de los otros partidos conservadores, ya que éstos quieren salvar las relaciones con la UE y los acuerdos bilaterales, es decir que persiguen una meta abiertamente cuestionada por la UDC.

En vista del extendido escepticismo frente a la UE, puede que el PS, que tiende a ser favorable a la UE, tenga muchas más dificultades con la inmigración y la relación con la UE. Por eso se concentra en su tema político principal, la justicia social, donde según el barómetro electoral también puede ganar puntos. Con iniciativas en parte espectaculares siempre está en boga, pero los tres últimos referendos – el 1:12; el del salario mínimo, y el del seguro de enfermedad unitario – fracasaron. El compromiso contra la tributación a tanto alzado para extranjeros adinerados y en favor de la introducción de un impuesto de sucesiones está en la línea del lema del partido: “Para todos en vez de para pocos”. En las elecciones de 2011, el PS ganó tres esca-

## ¿Nueva fórmula para el Consejo Federal?

También en las elecciones parlamentarias se trata indirectamente de las elecciones que tienen lugar poco después para renovar totalmente la composición del Consejo Federal. La composición actual (2 PS, 2 PLR, 1 PDC, 1 UDC, 1 PBD) no está en

absoluto garantizada para 2015, aunque ningún consejero federal ha anunciado su dimisión. Y al menos esto conducirá a un animado debate sobre cómo ilustrar la voluntad del electorado en la máxima autoridad del Estado federal. En realidad, la UDC tiene derecho a un segundo escaño, como principal grupo parlamentario.

Si en las elecciones no se queda atrás, o incluso si gana electores, el Parlamento ya no podrá ignorar su derecho. En este caso, es el escaño del pequeño partido PBD el que estaría en el punto de mira, o bien uno de los dos del PLR. Pero también se sabe que las elecciones federales siempre arrojan resultados sorprendentes.



ños en el Consejo Nacional gracias al sistema de representación proporcional, pese a un ligero retroceso de electores de 0,8 puntos porcentuales. Defender estos escaños sin aumentar significativamente los votos es casi imposible. Aun así, el balance de las elecciones cantonales desde 2011 parece prometedor: el PS ha aumentado su cupo electoral en 12 de 19 cantones.

### Desfallecen los partidos tradicionales

La salud política de los otros dos partidos conservadores, antes fuertes, los liberales (PLR) y el Partido Demócrata Cristiano (PDC) es inferior a la media. Ambos perdieron electores en las elecciones de 2011. En las elecciones cantonales, el balance de los últimos años es ambivalente para el PLR, y muy negativo para el PDC. El PLR, como partido cercano a círculos económicos, sufre las consecuencias políticas de la crisis financiera y bancaria. Por mucho que la cúpula del partido se esfuerce en distanciarse de los excesos salariales y de gratificaciones y se comporte menos como un mero representante de los intereses de la economía, la vapuleada reputación de ciertos sectores de la economía repercute en el partido. El liberalismo cercano al pueblo, personificado en la figura del jefe del partido, Philipp Müller, goza no obstante de una creciente simpatía. Sobre todo en la política europea se atribuye a este partido

una gran competencia, en gran medida gracias al trabajo del liberal Didier Burkhalter, Presidente de la Confederación y Ministro de Asuntos Exteriores.

Otros problemas de especial envergadura son los del PDC. En las elecciones de 2011 perdió más de dos puntos porcentuales, y en muchos cantones se observa una espiral de retroceso similar. Y si bien el PDC intenta incansablemente ganar posiciones como clásico partido político de centro, indispensable como mediador entre los polos opuestos para salvar la cultura política de Suiza, a menudo es difícil prever la actitud del PDC ante cuestiones políticas concretas: tan pronto pacta con la izquierda como con la derecha. Y esto se puede interpretar positivamente como una virtud de la real disponibilidad al compromiso, pero para el electorado el perfil del PDC no está claro en muchos aspectos. A esto hay que añadir que la diversidad dentro del partido entre los círculos sociales, los cercanos a la economía y los conservadores-rurales es muy acusada. En la legislatura anterior a 2011, el PDC colaboró estrechamente con el Partido Verde Liberal (PVL) y el Partido Evangélico (PEV), después de las elecciones, con el PBD. También esto indica una flexibilidad quizá excesiva del PDC – o también un bien desarrollado instinto de poder. Y es que, con la Ministra de Finanzas Eveline Widmer-Schlumpf al menos el pequeño partido PBD aporta a esta comu-

### Relaciones entre Suiza y la UE: el tema central del año electoral

nidad establecida con un fin, un escaño en el Consejo Federal.

### “Nuevo centro” fragmentado

El propio PBD, que desde la escisión de la UDC se ve como el nuevo partido de centro, no tiene un fundamento sólido. Así, en marzo de este año sufrió en el cantón de Berna, uno de sus importantes puntos de apoyo, una enorme caída durante las elecciones. También en este caso el diagnóstico se resume en una falta de perfil propio.

Esto no rige para el PVL, también un partido de centro relativamente joven, que no sólo es uno de los vencedores de las últimas elecciones federales, sino que desde entonces ha ganado electores en casi todas las elecciones cantonales. Su conexión entre el liberalismo y la ecología hace de este partido una alternativa atractiva para muchos. Su credo en pro de una política energética y medioambiental sostenible y una política social y económica liberal toca la fibra sensible de nuestros tiempos.

Los verdes “originales”, es decir el Partido Ecologista (PES), no se han recuperado totalmente de la derrota electoral en 2011. Sus temas principales quedan siempre desplazados por la omnipresente política europea y de migración.



## El presidente de la Confederación y el mundo de los jóvenes

Para el Presidente de la Confederación Didier Burkhalter, el contacto con los jóvenes es uno de los puntos principales de su año presidencial. Por eso accedió a que un joven lo acompañara a la Asamblea General de las Naciones Unidas. Relato de una vivencia.

DAMIAN VOGT

La llamada semana *High Level* de la 69ª Asamblea General de las Naciones Unidas en Nueva York duró del 22 al 26 de septiembre. Para mí, uno de los puntos culminantes fue el debate general con los discursos de los jefes de Estado y de Gobierno, así como con otros altos representantes. Por supuesto, la entretanto reelegida Presidenta brasileña Dilma Rousseff habló durante su discurso sobre las inminentes elecciones y la democracia en su país. En cambio, el Presidente de Finlandia, Sauli Niinistö, abordó la cuestión de los conflictos en Ucrania, Siria e Irak.

El Presidente de la Confederación, Didier Burkhalter, tituló su discurso “Les nations réellement unies inspirées

par les jeunes et pour les jeunes”. Como introducción citó a un joven de Suiza que, cuando un día el Presidente de la Confederación le preguntó qué tipo de mundo deseaba o soñaba, respondió: “Un mundo en el que la gente solucione pacíficamente los problemas, sin violencia. Un mundo con libertad y respeto mutuo. Un mundo en el que todos los jóvenes tengan derecho a un trabajo que les permita ser felices en la vida”.

Para nosotros los jóvenes es un motivo de satisfacción sentir que el Presidente de la Confederación se interesa por nosotros y nos valora. Él dijo, dirigiéndose a los otros representantes del Estado, que “los jóvenes esperan con razón que los representantes de las naciones obren conjuntamente (réelle-

ment unis) para dejar a la siguiente generación un mundo y una humanidad en la que la seguridad, la libertad y el bienestar no sean palabras vacías”. El Presidente de la Confederación explicó también que ve en los jóvenes, con sus múltiples cualidades, una fuente de inspiración. Al mismo tiempo – también esto lo dejó claro – espera que los jóvenes sean conscientes de su responsabilidad y luchen por un mundo que sea como ellos desean.

Los problemas se resuelven conjuntamente

Finalmente pude presentar mis visiones junto al Presidente de la Confederación, durante la conferencia de

**El consejero federal Burkhalter y Damian Vogt, observados por el Embajador de las Naciones Unidas, Peter Maurer, en Nueva York**

prensa. Para mí era importante presentar mi convicción de que sólo es posible alcanzar un desarrollo sostenible si las más diversas personas que conforman la sociedad son integradas en los procesos de toma de decisiones, incluso los jóvenes. A menudo nos enfrentamos a problemas de carácter transversal, lo que también significa que un grupo individual apenas puede lograr un desarrollo sostenible. Sólo el diálogo entre grupos de edad y de intereses obtiene resultados viables.

Como ex Presidente del Comité de Organización de la Sesión Juvenil del Parlamento Federal sé que la participación de los jóvenes en la política nacional es un reto. Como representante de Youth Rep sé que el reto es mucho mayor cuando uno se mueve a nivel internacional. Por eso estoy muy satisfecho de que Suiza nombre cada año a tres delegados como representantes de los jóvenes ante las Naciones Unidas. Así se les da a los jóvenes voz y voto de forma muy concreta ante esta organización. Mi meta durante esa semana en Nueva York fue que esta voz fuera también escuchada y respetada.

## Mirar hacia atrás y hacia el futuro

En una sesión especial de la Asamblea General de las Naciones Unidas durante la semana *High Level*, la juventud fue un tema importante no sólo para el Presidente de la Confederación Helvética. En ella se miró hacia el futuro pero también se hizo una retrospectiva – hasta el año 1994, cuando se elaboró el Programa de Acción de la Con-

## ¿Qué es Youth Rep?

El proyecto Youth Rep (Youth Representatives) es llevado a cabo por la Federación Suiza de las Asociaciones de Jóvenes (FSAJ) junto con el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE). En el marco de este proyecto, los delegados de la juventud, junto con la delegación oficial suiza, pueden participar en varias conferencias internacionales. Cada otoño, un(a) representante del equipo viaja para participar en la Asamblea General de las Naciones Unidas en Nueva York. El trabajo en Youth Rep es honorífico y tiene una duración de dos años. Los participantes representan durante un año a los jóvenes suizos y se dedican el año siguiente a guiar y aconsejar a los sucesores.

Damian Vogt nació en 1991 y se crió en Vaduz (Liechtenstein) y Hinwil. Estudió Relaciones Internacionales en Ginebra y fue durante varios años miembro y Presidente del Comité de Organización de la Sesión Juvenil del Parlamento Federal. A partir de enero de 2015 trabajará en la representación diplomática del Principado de Liechtenstein en Nueva York.  
[www.youthrep.ch](http://www.youthrep.ch)

## Campaña Free & Equal

Durante la semana *High Level* tuvo lugar además el primer encuentro público sobre los derechos de las personas LGBT (lesbianas, gais, bisexuales y transgénero). En 2013 se celebró el primer acto ministerial cerrado sobre la protección de los derechos de las personas LGBT. Con un mensaje transmitido por vídeo, el Secretario General de las Naciones Unidas, Ban Ki-moon, se dirigió a los ministros y al resto del público y se pronunció contra el estigma, la discriminación y la violencia que tiene que sufrir la gente a causa de su orientación sexual y su identidad sexual, y dijo que la lucha por los derechos humanos y contra la discriminación es una de las prioridades de la misión de las Naciones Unidas.

También añadió que la campaña de las Naciones Unidas Free&Equal abre el corazón y el espíritu, y que no se puede cejar en el empeño de proteger los derechos humanos sólo porque los gobiernos no opinen lo mismo en este aspecto.

John Kerry, Secretario de Estado de EE.UU., se sumó a Ki-moon subrayando la importancia de la campaña y añadió que gracias a Free&Equal se superarán obstáculos para lograr una sociedad más justa y tolerante, y que todavía se denigra, se ataca e incluso se mata a gente por ser las personas que son y por querer a las personas que quieren. John Kerry se mostró plenamente de acuerdo con que el acto fuera público y fuera de amplio alcance, pues la lucha por un mundo sin discriminación y en favor de los derechos humanos no sólo empieza en la sala de la Asamblea General, sino igualmente en el corazón y el espíritu de la gente.

ferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo, celebrada en El Cairo. Más de cincuenta veces aparece en ese Programa la palabra “juventud”. Los representantes del Estado recalcan una y otra vez la importancia de las nuevas generaciones. En el Programa también se puede leer, por ejemplo, que invertir en los jóvenes no es una elección sino una obligación. Sin embargo, la pregunta de qué tipo de instituciones tienen sentido es muy controvertida. Los representantes del Estado veían un potencial de mejoras sobre todo en las esferas de la salud, en particular la salud sexual y reproductiva, la educación y los derechos, pues opinaban que, a fin de cuentas, una juventud bien formada y en buena salud tiene asimismo una influencia positiva sobre la economía.

## Encuentro entre parlamentarios

La víspera de la sesión especial, parlamentarios de diversos países se reunieron con representantes de la sociedad civil. El punto principal a discutir era la Conferencia Parlamentaria Internacional sobre la aplicación del Programa de Acción de El Cairo, que tuvo lugar en marzo de este año. Y dado que ningún miembro del Parlamento suizo estaba presente, pude representar a Suiza en ese acto. Se subrayó más de una vez que los parlamentarios juegan un papel esencial en muchos desarrollos y que, en resumidas cuentas, son los responsables de la aplicación e incorporación de los acuerdos internacionales en las legislaciones nacionales.

Donde reinó el consenso general, tanto en el marco de la Asamblea General de las Naciones Unidas como en los otros actos secundarios, fue en que los retos son grandes y el Programa de Acción también será importante después de 2014. Es de esperar que la joven energía siga surtiendo efecto.

# El pueblo rechaza el frenazo propuesto por Ecopop

El 30 de noviembre, el pueblo rechazó muy claramente la drástica limitación de la inmigración con aspectos ecológicos. Aun así, no están resueltos los problemas con la UE.

JÜRIG MÜLLER

Los iniciadores de Ecopop luchaban solos. El Consejo Federal, todos los partidos representados en el Parlamento, las asociaciones económicas, los sindicatos y las organizaciones de protección medioambiental estaban en contra. Pese a todo reinaba un gran temor de que el pueblo aprobara también la iniciativa Ecopop, mucho más radical que la iniciativa contra la inmigración masiva, lanzada por la UDC y aprobada el pasado 9 de febrero de 2014. Y es que la iniciativa popular titulada "Alto a la superpoblación – sí a la preservación duradera de los recursos naturales" respondía a muy diversas preocupaciones: contenía aspectos ecológicos, prometía ayuda ante miedos asociados a la inmigración y las tensiones por el crecimiento demográfico, y era bienvenida en círculos xenófobos.

El sorprendente rechazo masivo de la iniciativa, con un 74,1 % de votos en contra, muestra que, tras la escasa mayoría alcanzada por la iniciativa del 9 de febrero, la mayoría de los suizos no quiere hundir la política europea, dado que con la limitación extremadamente estricta de la inmigración

deseada por Ecopop, habría que rescindir los acuerdos bilaterales con la UE. Y los ciudadanos son perfectamente conscientes de la importancia para la economía suiza de mantener unas claras relaciones con Bruselas.

No obstante, el no a Ecopop no puede interpretarse como una corrección de la decisión del 9 de febrero. El pueblo quiere frenar la inmigración, pero no a todo precio. Aun así, en el debate sobre la migración hemos recuperado algo de nuestro típico pragmatismo suizo. Pero el no a Ecopop sólo nos concede un breve respiro, ya que sigue sin estar claro cómo aplicar la iniciativa contra la inmigración masiva sin obstaculizar el acuerdo de libre circulación de personas ni poner en peligro la vía bilateral. El margen de negociación con Bruselas sigue siendo exiguo. Y si no encontramos una solución con Bruselas satisfactoria para todos, pronto el pueblo tendrá que decidir qué es más importante: aplicar literalmente el artículo que el 9 de febrero se decidió incorporar a la Constitución o continuar con los acuerdos bilaterales, tan provechosos para la economía.

## Privilegios fiscales se mantienen

Los extranjeros adinerados seguirán beneficiándose de los ventajosos impuestos a tanto alzado si viven en Suiza pero no trabajan aquí. Con un 59,2 % de votos en contra, el pueblo rechazó el 30 de noviembre la iniciativa popular "Acabemos con los privilegios fiscales para los millonarios". Los iniciadores consideraban injustos los impuestos a tanto alzado, porque contradicen el principio constitucional, según el cual cada persona debe pagar impuestos acordes a su capacidad de rendimiento económico. Los opositores, que ahora han vencido, advertían del peligro de que muchos extranjeros ricos abandonaran Suiza, lo que perjudicaría a la economía. (JM)

## La iniciativa del oro no deslumbró

La iniciativa del oro lanzada por la derecha más conservadora se basaba en tres principios: el balance del Banco Nacional Suizo (BNS) debería contar con un 20 % de oro, las reservas de oro no podrían venderse y tendrían que guardarse en Suiza. La iniciativa fue claramente rechazada por un 77,3 % de votos en contra. Los partidarios argumentaban que el oro es una inversión segura y nunca pierde su valor, al contrario de los billetes y los títulos de valores. Los detractores aducían que el BNS perdería su independencia y ya no podría defender eficazmente su nivel más bajo del cambio frente al euro, fijado en 1,20 francos. (JM)

## Inversiones inteligentes – con Soliswiss

Administración de bienes, protección contra riesgos políticos, seguros de vida y enfermedad

¿Desea ser asesorado personalmente? [www.soliswiss.ch](http://www.soliswiss.ch), T +41 31 380 70 30

**soliswiss**

### International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

**SIP SWISS INSURANCE PARTNERS®** Tel. +41 44 266 61 11  
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

[www.sip.ch](http://www.sip.ch)

### www.ilgauto.ch

40 Modelle!

ab Fr. 550.-/MT. Inkl. 3000 Km



Neu: Mitsubishi Outlander 4x4, Automat

Ilgauto ag, Frauenfeld, Tel. 0041 52 7203060



## “El hombre que se atrevió a hablar abiertamente de libertad e igualdad”: Jean-Jacques Rousseau

Este genial precursor vivió siempre como marginado, pese a ser la fuente de inspiración, como ningún otro, del concepto actual del mundo.

CHARLES LINSMAYER

Dos veces, en 1938 y 1990, figuró en los lujosos tomos de los “grandes suizos”: se trata de Jean-Jacques Rousseau, nacido el 28 de junio de 1712 en Ginebra y fallecido el 2 de julio de 1778 en Ermenonville, cerca de París. Pero el país que hoy tanto se vanagloria de él despreció al hombre que hizo posible la libertad democrática como pionero de la Revolución Francesa; lo rechazó totalmente, mostrando una actitud hostil hacia él. De los 66 años que vivió, sólo pudo pasar 19 en tierras de la actual Suiza. El resto del tiempo fue lo que hoy en día llamaríamos un suizo del extranjero, si no fuera porque era constantemente perseguido o reclamado por la justicia.

A los 16 años huyó de Ginebra a Saboya y vivió 14 años, protegido por Madame de Warens en Annecy. Formado principalmente en el ámbito de la música, en 1742 se mudó a París, donde presentó a la Academia una nueva notación musical. Como secretario del ministro plenipotenciario francés vivió dos años en Venecia, luego otra vez en París, donde trabajó como preceptor y copista de notas y empezó una relación con la lavandera Thérèse Levasseur, que duró toda una vida y que le valió cinco hijos.

El camino del éxito le abrieron los dos premios del certamen de la Academia de Dijon: en 1749, con el “Discurso sobre las ciencias y las artes”; en 1755, con el “Discurso sobre la desigualdad”. No obstante, el efecto más duradero fue el de la obra que escribió en 1762, el “Contrato social” que empieza con las palabras: “El hombre nace libre pero en todas partes se encuentra encadenado”. Dicho texto fue inmediatamente censurado por su crítica a cualquier tipo de religión. La misma suerte conoció su novela educativa “Emilio”, publicada el mismo año y escrita durante los seis años anteriores en nobles propiedades de los alrededores de París. La única novela que pudo circular libremente fue la publicada en 1761, “Julia o la nueva Eloísa”, que entusiasmó hasta los círculos más lejanos e inspiró a Goethe para escribir “Las desventuras del joven Werther”. “Emilio” fue quemado públicamente en París y en Ginebra. Asimismo, Ginebra quemó el “Contrato social” y dictó un orden de detención contra este impío autor.

Rousseau huyó a Yverdon, después a Môtiers, donde Federico el Grande le concedió asilo. Hasta que Berna los expulsara, pasó el otoño de 1765 en la península de San Pedro, en el lago de Bienna, estudiando su flora. En 1766 huyó a Inglaterra, donde empezó a escribir su radicalmente sincera autobiografía “Las confesiones”. Desde 1768 volvió a vivir en Francia, en parte de incógnito como Jean-Joseph Renou, desde 1770, tolerado por las altas autoridades debido a su creciente renombre, incluso otra vez en París, donde escribió hasta 1775 el diálogo autobiográfico “Rousseau, juez de Jean-Jacques”, que quería depositar en el altar de “Notre Dame” porque temía nuevas persecuciones, pero donde le negaron el acceso. La última obra que escribió antes de que en 1778 sufriera un ictus en Ermenonville fue “Ensoñaciones del paseante solitario”, en las cuales hacía una vez más una retrospectiva de su azarosa vida.

En 1794, 16 años después de su muerte, el nuevo régimen revolucionario triunfante trasladó sus restos mortales al Panteón, donde el Presidente de la Convención Nacional proclamó: “Debemos a Rousseau este saludable resurgimiento; él vio a los pueblos de rodillas, encorvados bajo los cetros y las coronas, y se atrevió a hablar abiertamente de libertad e igualdad”.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO  
ESPECIALIZADO EN LITERATURA Y PERIODISTA  
EN ZÜRICH



“El primero a quien se le ocurrió decir ‘Esto es mío’, después de cercar un terreno, y halló personas lo suficientemente sencillas para creerle, fue el verdadero fundador de la sociedad civil. Cuántos crímenes, guerras, muertes, miserias y horrores habría ahorrado al género humano el que, arrancando las estacas o arrasando el foso, hubiera gritado a sus semejantes: ‘¡Guardaos de escuchar a ese impostor; estáis perdidos si olvidáis que los frutos son para todos y que la tierra no es de nadie!’”

Extracto de “Discurso sobre la desigualdad”, 1755

Bibliografía: las principales obras de Rousseau están disponibles en alemán y en francés, en numerosas ediciones.

## ¿Eutanasia para ancianos “cansados de vivir”?

Hoy en día, Suiza ya es bastante liberal en lo relativo a la eutanasia. Ahora se discute la aprobación de una forma simplificada de suicidio para ancianos. Hechos y opiniones sobre un tema delicado.

SUSANNE WENGER

A los 91 años, Heinrich Oswald se quitó la vida voluntariamente con ayuda de la organización de asistencia al suicidio Exit, en su casa del cantón de Zúrich, y en presencia de sus dos hijos. El año anterior a su suicidio estaba cada vez más débil y delicado. Y si bien seguía viviendo en su propia casa, sufrió dos caídas graves, necesitaba cuidados y el médico le dijo que no podría ya vivir sin una sonda vesical. “Tras la segunda caída, nuestro padre tuvo más clara su decisión de que ya había llegado la hora”, cuenta Ueli Oswald, uno de sus hijos. Su padre, conocido jefe de una empresa y reformista del ejército, tenía mucho miedo a depender de alguien. Ueli Oswald escribió en 2009 un libro sobre el suicidio de su anciano padre, y subrayó que éste siempre había insistido en que no estaba cansado de vivir, sino “harto de vivir”.

Morir cuando uno ya está harto. Este tipo de suicidios por balance son los que quiere agilizar la mayor organización Suiza en favor de la eutanasia, Exit Deutsche Schweiz. La primavera pasada la Asamblea General aprobó un cambio de los estatutos, inscribiendo en sus metas la asistencia al suicidio de los ancianos. Hasta entonces, Exit brindaba asistencia al suicidio sobre todo a gente con enfermedades incurables y degenerativas, la mayoría de las veces se trataba de cáncer. El requisito imprescindible es disponer de una receta médica para un medicamento letal, un barbitúrico.

No obstante, en el 20% de los casos de suicidio asistido por Exit no se trata de gente con enfermedades terminales, sino de ancianos con numerosos achaques. Ya no ven ni oyen bien, tienen dolores, sufren incontinencia, tienen poca

movilidad y están agotados. En el futuro “se quiere facilitar” a las personas mayores que quieran morir el “acceso” a un medicamento letal. Un grupo de ancianos correligionarios socios de Exit que luchan por esta meta con especial vehemencia escribe que la autodeterminación es un derecho humano vigente “hasta el final”.

### No tener que suplicar una “muerte digna”

“La iniciativa en favor del suicidio asistido para ancianos es una reivindicación del pueblo suizo”, dice Bernhard Sutter, Vicepresidente y portavoz de Exit. A muchos ancianos no les parece bien que un nonagenario tenga que suplicar una “muerte digna”. Pero Exit no explica cómo reducir concretamente los obstáculos: “Esto debe regularlo la legislación”. Exit tampoco toma posiciones sobre la pregunta de a partir de qué edad debería facilitarse el acceso al suicidio asistido: “Cómo se siente uno en la vejez es algo muy personal”, dice el Vicepresidente, porque hay gente de 80 y 90 años con achaques ya muy invalidantes. Y añade que la muerte no se puede regular con categorías estrictas: “Eso es algo que sólo el afectado puede decidir, según sus sensaciones subjetivas”.

Suiza cuenta con una reglamentación liberal de la eutanasia. Desde hace más de 60 años se permite el suicidio asistido, siempre y cuando no haya intereses de por medio. Y si bien hubo y sigue habiendo críticas por parte de círculos eclesiásticos y médicos, que apuntan al hecho de que existen cuidados paliativos para mitigar el dolor, reina un amplio consenso de que debería ser posible quitarse la

vida humanamente cuando el sufrimiento es irresistible. En 2011, el Consejo Federal rechazó los planes originales de limitar o prohibir el suicidio asistido organizado. Se argumentaba que la legislación vigente bastaba para luchar contra los abusos. Pero con vistas al suicidio de ancianos, el debate ha vuelto a cobrar actualidad. Las facilidades a las que aspira Exit requerirán previsiblemente enmiendas. Voces disuasorias de Exit temen asimismo que al final la ofensiva no conduzca a una mayor liberalización, sino por el contrario a una reglamentación más restrictiva de la eutanasia.

### “Problemática señal”

Los médicos se ven sometidos a una dura prueba. Conforme a su código deontológico sólo pueden dar el medicamento letal a pacientes en la fase terminal de una enfermedad grave. “Ahora Exit se mete en un terreno pantanoso en el que se pretende justificar la ayuda médica para suicidarse en todo tipo de casos de personas que están cansadas de vivir y quieren morir. Soy muy escéptico al respecto”, dice el geriatra zuriqués Daniel Grob en una entrevista con el “Tages-Anzeiger”. En vez de extender inmediatamente una receta para el medicamento letal, se trata de escuchar atentamente lo que se esconde realmente tras el deseo de morir de los ancianos. Varios geriatras opinan que puede tratarse de la manifestación de una depresión. El entorno atribuye erróneamente a la edad el aislamiento social y la falta de motivación. Pero si se tratara la depresión, los afectados también volverían a sentirse mejor.

El gerontólogo y teólogo Heinz Rügger, de la fundación “Obra diacó-

¡Hágase mi voluntad!  
es el lema de un  
creciente número de  
ancianos refiriéndose  
a la muerte.





## La eutanasia en Suiza

En Suiza hay varias organizaciones de suicidio asistido. Con unos 75.000 socios, Exit Deutsche Schweiz es la mayor, y se limita a asistir a personas domiciliadas en Suiza o de nacionalidad suiza. En raros casos, Exit asiste a suizos en el extranjero, dice el portavoz, Bernhard Sutter. En esos casos se trata principalmente de socios de Exit que han emigrado tras la jubilación y enferman repentinamente de cáncer. En 2013, Exit Deutsche Schweiz asistió 459 suicidios; en 2012 fueron 356. Cada caso es investigado por la policía y la fiscalía. A diferencia de Exit, la organización suiza Dignitas también asiste suicidios de extranjeros. Según un estudio de la Universidad de Zúrich, el turismo de suicidas que acuden a Suiza está en aumento. [swe]

nica Neumünster – Escuela Suiza de Auxiliares de Enfermería”, que cuenta con un hospital y varias residencias asistidas en el cantón de Zúrich, teme las repercusiones sociales negativas. Rüe-gger, el mismo socio de Exit, está en favor del derecho de cada individuo a acabar con su vida. “Pero facilitar el suicidio de los ancianos podría ejercer una sutil

presión sobre la gente mayor de no ser una carga para nadie”, dice este experto en ética. Ya hoy en día la necesidad de recibir cuidados especiales se considera una cuestión económica en primer lugar. La gente tiene miedo de perder su autonomía en la vejez y padecer demencia. Recalca que la edad avanzada tiene connotaciones negativas. En medio de este clima, Exit transmite “una problemática señal”, dice Rüe-gger.

## Sociedad “longeva”

Los suizos viven cada vez más largo. Los estadísticos pronostican un aumento de las expectativas de vida especialmente rápido en el caso de los mayores de 80 años. Y en nuestra “sociedad longeva” necesitamos otra filosofía del envejecimiento, dice Rüe-gger. “Forma parte de nuestra vida depender una y otra vez de los demás”. Y añade que esto no es humillante sino normal. Disfrutar de la vida hasta que ya no se pueda, después suicidarse limpiamente desde el punto de vista clínico, sirviéndose de la autodeterminación es una imagen positiva presentada por algunos parti-

darios del suicidio de ancianos de la que no se fía este científico, porque así el suicidio se presenta “prácticamente como el último acto de una cura de balneario”. Pero también morir de otra forma es morir dignamente, dice Rüe-gger. Y hay que tratar de volver a integrar en los proyectos de vida experiencias límite y déficits.

Una de las preguntas que surgen es: ¿Explota Exit el miedo a envejecer? ¿Se presiona a los ancianos a partir a tiempo y de forma socialmente sostenible? El Vicepresidente, Bernhard Sutter, objeta que “un nonagenario, un paciente que sufre mucho, no tiene miedo a envejecer porque es viejo desde hace muchos años. Pero quiere acortar su sufrimiento, que quizá podría durar aún meses o años”. Y explica que Exit no quiere ampliar el círculo de suicidios asistidos o cambiar los criterios para los mismos: “Simplemente se trata de que una persona muy anciana necesite, por ejemplo, menos entrevistas con el médico para justificar su decisión que una persona de 65 años”. Asegura que también en el futuro se harán cuidadosas aclaraciones, para averiguar si los que quieren morir se sienten presionados. En caso de que ese sea el caso, Exit no está dispuesta a asistir a un suicidio así, porque de otro modo el que asiste cometería un delito.

Los riesgos de una ampliación de los motivos aceptables para un suicidio asistido deben tomarse en serio, dice el autor Ueli Oswald, cuyo padre se suicidó con ayuda de Exit, pero al fin y al cabo debe tratarse de una decisión individual: “En lo más profundo de su ser, lo que mi padre quería era morir.” La familia pudo estar presente en los últimos momentos de su vida y despedirse de él. Si su padre se hubiera lanzado a escondidas a las vías del tren o se hubiera pegado un tiro, la cosa habría sido muy distinta: “Pero así el proceso fue muy apacible; lo pude ver”.

Susanne Wenger es periodista independiente y vive en Berna.

## Un deporte muy apreciado por los suizos: el trineo vuelve con gran ímpetu

Menos costoso que el esquí, divertido, fácil de practicar, el trineo forma parte de la oferta de las estaciones suizas de deportes de invierno y tiene mucho éxito.

STÉPHANE HERZOG

En una famosa escena de *La danza de los vampiros*, de Roman Polanski, los visitantes de un castillo habitado por vampiros huyen en un trineo. La tripulación se desliza a toda velocidad por la nieve, sin intuir que entre ellos hay un muerto viviente ... Es un momento cinematográfico en el que se mezclan deliciosamente el placer y el horror, y pienso en él cada vez que puedo practicar un poco el descenso en trineo en los Alpes.

“El trineo es mágico”, confirma Edith Zweifel, responsable de comunicación de Zermatt Tourismus. Esta estación promueve el descenso del Gornergrat: diez minutos de deslizamiento que permiten a los aficionados llegar al valle disfrutando en el camino de una vista espectacular sobre el Cervino. “La puesta del sol allí, en la sombra y con el frío, es especialmente bella”, señala una mujer del Valais, con las palabras justas para hablar de este objeto nacido para el trabajo – el transporte de la madera – y que fue evolucionando hasta convertirse en un objeto de ocio. “El trineo de madera, tan sencillo, tiene una larga tradición y nos hace recordar a nuestra infancia. Se puede descender por la pista en familia, con amigos, y las caídas son al mismo tiempo momentos en los que se ríe en compañía. También se puede usar como banco, para sentarse en él a contemplar una vista o merendar al aire libre”, resume Edith Zweifel.

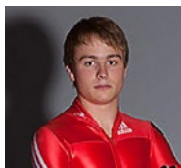
En el valle contiguo, en Saas Fee, Chantal Imseng, responsable de marketing en la estación de deportes de invierno, cuenta sus descensos por la pista que une Kreuzboden a Saas-Grund. En este caso se trata de deslizamientos de 11 km. “Está justo al lado de mi casa. A menudo voy sola, con mi perro corriendo por delante. En grupo, la gente se espera tras las grandes curvas. Hay caídas y racimos de nieve al frenar con los pies. Es el aspecto divertido y relajante de esta actividad el que atrae a la gente”, como lo describe esta aficionada del trineo.

La disminución del uso de los remontes mecánicos obliga asimismo a las estaciones de deportes de invierno a diversificar su oferta. “A la gente le encanta el invierno, pero no todos esquían”, recuerda Chantal Imseng. Los descensos en trineo son parte de los esfuerzos realizados a gran escala para atraer al público a las montañas. El trineo es más económico que el esquí, y se puede alquilar durante un día por 6 a 15 francos, luego hay que pagar el tren o los remontes. A ciertas pistas se asciende también a pie, o sea gratis. En Kreuzboden, por ejemplo, subir en remonte mecánico cuesta 12 francos (con un abono del 50% de descuento) y alquilar un trineo cuesta la mitad. Además, deslizarse en un trineo del tipo Davos está al alcance de todos.

En Zermatt, los clientes son sobre todo europeos y escandinavos (Papá Noel no viene de China), pero Edith Zweifel cuenta que los turistas indios – por ejemplo – empiezan a encontrarle la gracia. Esta sim-

## Cada año, el primer descenso da un poco de miedo

Ronald Auderset, de Friburgo, tiene 24 años y es el número 1 de Suiza en skeleton



sea a 2 o 3 cm de la pista. El trineo es algo más rápido que el skeleton. Los deportistas de trineo empiezan su recorrido en la misma pista, pero desde una rampa de lanzamiento. En el skeleton corremos en una pista de 30 metros para después saltar sobre el deslizador, con una salida 10 metros más baja que la del trineo.

**¿Qué sensaciones experimenta usted durante un descenso en skeleton?**

¡Son enormes! Experimento un gran placer.

**¿Y no piensa en el peligro?**

La primera vez que me deslicé tuve ganas de colocar los pies delante, para proteger la cabeza. Pero, de hecho, el

skeleton es menos peligroso que el trineo, porque si uno derrapa, no puede darse un golpe en el ángulo derecho de la pared. Yo he hecho unos 450 descensos y sólo me lesioné dos veces, en Saint-Moritz. Me rompí la clavícula y me golpeé la cabeza.

**¿Qué cualidades debe tener un buen deportista de skeleton?**

Es más fácil aprender a pilotar que a empujar, lo que explica que haya tantos atletas de sprint que practican este deporte. Pero al principio hay que trabajar mucho. Una vez en la pista lo que cuenta es tranquilizarse rápidamente para mantener la precisión. Lo que cuenta es la actitud mental, ya que cuanto más nervioso se pone quien



El skeleton en los Juegos

**“PANORAMA SUIZO”: ¿Cuál es la diferencia entre el trineo (“rodel”) y el skeleton?**

RONALD AUDESSET: El skeleton se practica de cabeza. Así que la cara está más cerca del hielo que en el trineo, o

plicidad del descenso en trineo atrae cada vez a más “pendulares” (excursionistas de un día), indica Luc Pignat, Director de Turismo de La Tzoumaz, estación de la zona esquiable de Verbier. Al parecer, la demanda general va en aumento, explica Martin Hannart, Director de Marketing de Sierre-Anniviers. “Por ejemplo en Chandolin, hay 60 trineos de alquiler, cuando hace 10 años sólo había 10”. Ahora hay suficientes apasionados del trineo para repartirse el descenso según los estilos. “A menudo, los clientes descienden en trineo tras una mañana o una prolongada media jornada de esquí, explica Martin Hannart. Los profesionales lo hacen por la mañana para disfrutar de una nieve suficientemente dura. Las familias vienen sobre todo a primera hora de la tarde”. Incluso los aficionados al esquí *free-ride* disfrutaban bajando en trineo. “Cuando las condiciones atmosféricas no permiten la formación de nieve en polvo, suelen ser buenas para el trineo y viceversa”, especifica el Director de Marketing de Sierre-Anniviers. En Zermatt, sólo el descenso del Gornergrat en trineo generó la venta de 3.000 billetes de tren la temporada pasada, indica Edith Zweifel. Entre los descensos nocturnos (después de una fondue), los familiares, los deportivos, el trineo no ha terminado su carrera. ¡Feliz Navidad!

## El trineo, el “rodel” y el skeleton

Ya sea para deslizarse por un camino o una pista helada, solo o en pareja, con la cabeza adelante o atrás, en un trineo fijo o dinámico, el universo del trineo tiene mucho que ofrecer.



**Los descensos en trineo, divertidos para grandes y pequeños, son fuertemente promovidos por las estaciones de esquí y los ferrocarriles de montaña**



**Olímpicos de Sochi: la ganadora de la medalla de oro, Elizabeth Yarnold (GB)**

En la Suiza alemana el trineo tiene dos nombres: “Schlitten” o “Rodel”, en francés no. El primero es un trineo sencillo, tipo Davos, que cuesta unos 200 francos. Es el trineo de nuestros recuerdos. Uno se sienta encima o se tumba en él ¡y se deja llevar! Todos los que han practicado esta modalidad intemporal conocen su desafortunada tendencia a ir en línea recta, pese a las curvas de la pista.

Un “rodel” es más sofisticado y manejable. Sus dos patines son desmontables, lo que permite dirigir el trineo empujando con el pie. Un tipo de correa en la mano permite sujetarse bien y acentuar el movimiento giratorio. En las curvas, quien se desplaza en trineo utiliza un brazo para mantener el equilibrio y otro para efectuar una tracción sobre esta correa. Para frenar se colocan los pies planos sobre la nieve. “No se utilizan los talones”, explica en un vídeo Albert Steffen, monitor de trineo en Grindelwald (BE). Este trineo de alta gama, con el que se alcanzan velocidades de 50 km/h, puede costar hasta 1000 francos, indica Martin Hannart, Director de Sierre-Anniviers. “El trineo es muy ‘suizo-alemán’, como lo son el 75% de los que compiten, desvela. Pero a los suizos franceses y a los clientes les encanta simplemente para pasárselo bien”.

Además se constata que los trineos son cada vez más rápidos. “Incluso los modelos Davos son más rápidos, ya que los trineos de acero cubren ahora todo el patín de madera, mientras que los de antes sólo cubrían una parte”, concluye este entendido.

STÉPHANE HERZOG ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

desciende, más se agita y más tiempo pierde.

### ¿El skeleton es un invento suizo?

Fueron turistas ingleses quienes intentaron, en Los Grisones, descender de cabeza: pero eso forma parte de nuestra historia.

### ¿Cómo se defiende Suiza en competición?

Este deporte sigue siendo marginal en competición, pero hemos tenido grandes atletas especialistas, comenzando por Gregor Stähli. El

especialista en descenso en trineo Gregory Carigiet (nota de la redacción: que anunció su retirada en abril de 2014, aduciendo falta de recursos para mantenerse al más alto nivel) y Maya Pedersen-Bieri, ganadora de la medalla de oro en Turín en 2006 en la especialidad de skeleton, están a muy alto nivel. Desgraciadamente, necesitamos urgentemente patrocinadores.

### ¿Cuál es su meta principal en este deporte?

Los Juegos Olímpicos de Corea del Sur en 2018. Para llegar ahí debo seguir siendo el número 1 aquí, y acceder a la Copa del Mundo. Sólo habrá una plaza de skeleton para ir a los J.O.

DECLARACIONES OBTENIDAS POR  
STRÉPHANE HERZOG

## La magia de la pista circense

El mundo del circo en Suiza está poblado por muchos grandes y aún muchos más pequeños actores. Una historia sobre artistas “infectados” por el virus circense y sobre sus glamurosos clanes.

MARKUS DÜTSCHLER

Al que pregunta a la gente en Suiza qué circos suizos conocen le responden con toda seguridad: Knie. El circo de la familia Knie es el más famoso y el mayor del sector, también se le llama circo nacional. Durante mucho tiempo se podían contar con una mano los competidores, pero desde los años 80 el sector ha crecido. Unas dos docenas de circos se desplazan hoy y actúan en todo el país. Está de moda realizarse con proyectos creativos, con teatros alternativos, cines en sótanos, escenarios diminutos, o con un circo.

Y si bien la oferta es más amplia, no necesariamente hay más público. Muchos de los pequeños circos viven a salto de mata. Hay una gran competencia e intentan serrucharse mutuamente el piso. La consecuencia es que una y otra vez quiebra un circo. A menudo, esa misma gente vuelve a salir de gira con carromatos recién pintados y otros nombres. “The show must go on” es su lema, que también rige para las tropas de artistas circenses: cuando alguien sufre un esguince, la tropa hace el mismo número, ligeramente cambiado, en la siguiente representación pero con menos gente.

### La dinastía Gasser

Pero la vida circense no sólo es dura para los pequeños circos, relativamente nuevos en este campo, también el más antiguo y el segundo mayor de Suiza (según cómo se defina), el circo Nock, fundado en 1850, tiene que luchar duramente por su público. El Nock está dirigido por tres mujeres: Franziska, Alexandra y Verena, la séptima generación de la familia Nock. También el casi octogenario Franz Nock va siempre de gira con ellas. Como “pa-

trono” se ha quejado muchas veces de las contrariedades de la vida circense, sobre todo de las tasas cada vez más elevadas para estacionar sus carromatos y sus carpas y del endurecimiento de las normativas. Como segundo circo después del Knie, el Nock debe a su público una gran calidad. Por eso, hace años contrató a un dramaturgo como director artístico, Eugene Chaplin, cuyo padre hizo un homenaje al mundo del circo con su película “The Circus”. El hijo menor “del cómico de todos los cómicos” no celebra su nombre a bombo y platillo y dice escuetamente: “Uno siempre es el hijo de alguien”.

Hijos e hijas de la misma dinastía son muchos de los que trabajan en circos suizos. El clan Gasser es la familia más ramificada del mundillo circense. Incluso en Australia y Canadá tienen “ramificaciones”. El fundador de la dinastía, Heinrich, nació en 1880 en Hallau, Schaffhausen. Casi como en una división celular, de su estirpe surgió un circo después de otro.

Más de una vez uno de los circos Gasser estuvo a punto de hundirse. Así, Gasser Olympia, que en sus carteles se proclamaba muy ufano “único circo-restaurante del mundo”, quebró. A quien ha visto la tristeza de las mesas de plástico dentro de la carpa, a veces casi vacías no le parece tan extraño. Pero después el bigotudo y corpulento director, fusta en mano, volvió a salir de gira por el país, a partir de entonces con su Circus GO. Las hijas y los hijos de la dinastía Gasser han podido y pueden vivir su pasión también en Liliput, Starlight, en el circo navideño Conelli y con el de los hermanos Gasser. Trabajar en el circo y desplazarse por el país como los nómadas es, sin lugar a dudas, una de las últimas aventuras que puede uno



2014: primera actuación de Chanel Marie Knie en la pista circense, a los tres



El número con perros caniches en el circo Nock



Acrobacia en la cuerda floja del circo Starlight

disfrutar todavía hoy en la Suiza actual, organizada al milímetro y empeñada en garantizar la seguridad.

## La ira de los protectores de los animales

Otra empresa de los Gasser es Connyland, en Lipperswil, Turgovia. No es un circo, sino un parque temático. Pero allí también rigen las exageradas normativas de las que se queja Franz Nock: la Confederación les ha prohibido tener delfines. Los animales siempre son un tema controvertido. Los protectores de los animales y los activistas por los derechos de los animales se preocupan tanto por los leones, los caballos, las focas y los elefantes que los gatos salvajes apenas pueden actuar. Incluso el circo Knie, cuyo trato a los animales está avalado por reputadas organizaciones protectoras de animales, es víctima de las campañas de militantes protectores de animales en las que se denuncian supuestas malas prácticas. Por ejemplo, un folleto mostraba el pasado verano a osos montados en una moto. Pero resulta que el Knie no hace este número.

La idea es que en el circo la gente se olvide de su vida cotidiana y se sumerja durante dos horas en un universo deslumbrante, alegre y mágico, en el que parecen no regir las leyes de la física e incluso el barullo no está fuera de lugar. Pero ni siquiera los que trabajan en el circo, una variopinta comunidad, se libran de lo que pasa en el mundo. Por ejemplo, en el circo bernés Harlekin, hubo la pasada primavera, durante la crisis de Crimea, discusiones entre miembros de la orquesta del circo, ucraniana, y un dúo de payasos rusos, pero en la pista se comportaron como excelentes profesionales y actuaron con absoluta perfección.

## El difícil trabajo artesanal de los payasos

Un buen payaso es un multitallento como acróbata, músico, tiene un rápido inge-

nio, autoironía y encanto. Por eso es difícil encontrar buenos payasos. Durante años fue casi trágico el caso de "Klein Helmut", o pequeño Helmut, en el Gasser-Olympia. Helmut Werner había trabajado como "liliputiense" en la serie televisiva circense Salto Mortale. Así que el Olympia le hizo un favor contratándolo. Pero no era divertido, y de todas formas en la era de la corrección política es inadmisibles reírse de los liliputienses. E incluso sin buscar a una figura del siglo como Grock, nombre por el que se conocía en el mundo entero al payaso suizo Charles Adrien Wettach (1880-1959), es difícil encontrar a alguien bueno. Payasos conocidos son por ejemplo los Rossyann, los hermanos Rossi, italianos. Los instrumentalistas musicales virtuosos se dedican a un género cuyos modelos se remontan a la época de la Comedia del Arte del siglo XVI: el astuto, estricto y engreído payaso listo y el tonto, que cae mejor al público. El circo Nock contrató una vez a esta tropa durante cuatro temporadas consecutivas.

## Artistas del teatro en la pista

Este año, el circo Knie ha tenido un golpe de suerte con el payaso poético Larible. Pero incluso el circo más importante sólo logra algo así de vez en cuando. Fredy Knie hijo empezó muy pronto a trasladar a la pista números humorísticos muy famosos (y de otro tipo) procedentes del mundo del teatro y representados por Dimitri, en 1970, Emil (Steinberger), en 1977 o en 1988 la tropa Mummenschanz. Desde entonces, el Knie "caza furtivamente" una y otra vez en el mundillo de las artes menores, entretanto tan rico. El anuncio del "Dúo Fischbach en Knie" cayó como una bomba en 1998. Y a partir de ahí se logró transferir al circo a este tipo de artistas, a menudo famosos por la televisión: por ejemplo, el perezoso dúo de malabaristas de Berna Flügzüg, Gardi Hutter, Ursus y Nadeschkin, Massimo Rocchi o Viktor Giacobbo. La mayoría saltó del escenario a la pista circular del

circo. Pero casi nadie se ha "contagiado" de verdad con el virus circense. Todos han vuelto al sitio de donde venían.

## Casi como la familia real

El circo es glamour, día tras día. Pero de todos los clanes sólo los Knie tienen el estatus necesario para aparecer en revistas ilustradas o de cotilleo de una "familia real". Primero fue Géraldine Katharina Knie quien saltó a todas las portadas. La hija de Fredy hijo y Mary-José había conquistado a uno de los cuatro hermanos italianos Pellegrini durante su gira en 1999. Y aunque su matrimonio no duró mucho, Fredy hijo se alegró mediáticamente del nacimiento de su nieto Ivan Frédéric. Acompañado por reporteros, el abuelo advirtió al niño, aún con pañales y chupete, que se echara la siesta para estar bien despierto en la sesión de la tarde. "Sei un bravo, vai a dormire!" Entretanto, Ivan se ha convertido en un atractivo jovencito, un experto susurrador de caballos. La nueva estrella de 2014 fue Chanel Marie Knie, de 3 años, hija de Géraldine Knie y su segundo marido, Maycol Errani, que actuó por primera vez montada a caballo en la pista.

También Franco Knie, primo de Fredy, ya es abuelo. Tiene cinco hijos de tres matrimonios, los dos más jóvenes son los gemelos de cinco años Maria Dora y Timothy Charles. Así pues, parece que ese circo tiene el futuro asegurado. La relación de Franco con la princesa Estefanía de Mónaco fue carne de cañón para las revistas del corazón. En 2003 la hija del príncipe vivió incluso en el carronato, para estar cerca de Franco durante sus actuaciones. Poco después su relación ya había pasado a la historia. Pero la republicana Suiza se alegró mucho de los chismorreos de la Corte y el vínculo con la monarquía de opereta en la Costa Azul, allí donde durante el Festival du Cirque actúan los artistas circenses verdaderamente grandes.

MARKUS DÜTSCHLER ES REDACTOR DEL PERIÓDICO "BUND"



años



## Guía de la OSE

*Pensamos volver a Suiza en un futuro próximo y establecernos otra vez allí. ¿Qué aranceles tendremos que pagar por nuestros bienes?*

Cuando se entra en Suiza se pueden importar sin aranceles todos los efectos personales (enseres domésticos, ropa, cuadros, objetos de valor, etc.), siempre y cuando se fije la residencia en Suiza. Para ello se requiere que los objetos importados hayan sido usados por la persona que los importa al menos durante seis meses y que, tras importarlos a Suiza, sigan siendo usados por la misma.

También se consideran efectos personales los automóviles, las embarcaciones de motor o los aviones. Para poder importar vehículos sin aranceles es necesario, no obstante, que éstos se sigan usando al menos durante un año. Si se vende un vehículo antes de vencer este plazo, hay que pagar posteriormente los aranceles.

La exención de aranceles de los efectos personales debe solicitarse en la oficina de aduanas, rellenando un formulario especial. Al mismo hay que adjuntar una lista detallada de los objetos importados. Usted no tiene que hacer personalmente los trámites aduaneros, una tercera persona puede encargarse de ello, por ejemplo un transportista.

Un caso aparte son los animales domésticos. Para ellos hay disposiciones especiales, por ejemplo en lo relativo a reconocimientos veterinarios, vacunas o prevención de epidemias. En el caso de las plantas y animales existen además disposiciones para la protección de las especies. En Internet encontrará todas las informaciones y los folletos informativos.

SERVICIO JURÍDICO DE LA OSE

Página web de la Administración Federal de Aduanas (AFA), disponible en alemán, francés, italiano e inglés:

[www.ezv.admin.ch](http://www.ezv.admin.ch) > Informationen Private (Información para privados)

El servicio jurídico de la OSE ofrece información jurídica de carácter general sobre la legislación suiza y especialmente en los sectores que interesan a los suizos en el extranjero, pero no facilita ninguna información sobre legislaciones extranjeras ni interviene en litigios entre partes privadas.

### Comunicado sobre el derecho de voto

Los suizos en el extranjero pueden participar en los comicios de Suiza siempre y cuando estén inscritos en un registro electoral de Suiza. Dicha inscripción no es automática cuando un ciudadano suizo se inscribe en un consulado o una embajada suiza en el extranjero, sino que debe ser solicitada explícitamente. Normalmente, los suizos en el extranjero son inscritos en el registro electoral del último municipio suizo en el que residieron. No obstante, esta inscripción debe renovarse regularmente, a más tardar después de cuatro años, en el municipio correspondiente (no en la representación suiza en el extranjero), lo cual tampoco es un proceso automático. Ciertos municipios piden regularmente a los ciudadanos con derecho a voto residentes en el extranjero que lo hagan, otros no. Los formularios de inscripción, respectivamente de renovación, se encuentran en [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) > Dokumentation > Publikationen > Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer > Merkblätter «Politische Rechte» (Documentación/Publicaciones/Suizos en el extranjero/Hojas informativas „Derechos políticos“)

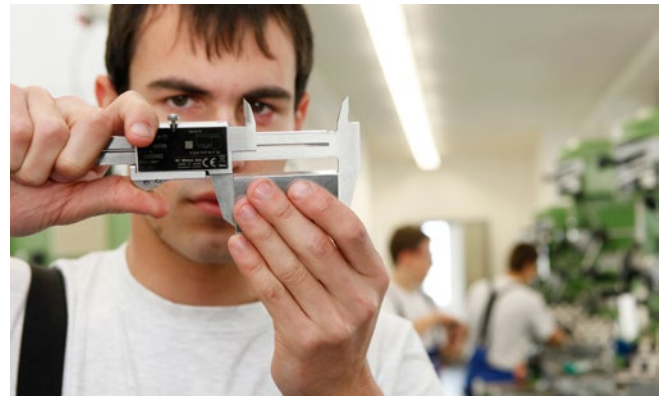
Enlace directo: <http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/doc/publi/ptrali/merkbl.html>

## Posibilidades de formación en Suiza

Este año, el departamento de formación en Suiza de *educationuisse* ha vuelto a recibir más solicitudes que el año pasado.

La opción de volver a su país de origen para hacer su formación profesional es cada vez más interesante para los jóvenes suizos del extranjero, especialmente para los residentes en países con economías frágiles. Como de costumbre, la mayoría quiere estudiar en una universidad, dado que los estudios universitarios tienen un gran prestigio y ofrecen buenas posibilidades profesionales en muchos de los países de residencia de estos suizos del extranjero. Pero también para estudiar en una escuela técnica superior o para realizar una formación por el sistema dual (aprendizaje en una empresa y clases en una escuela) hay cada vez más interesados.

El panorama de formación es muy variado en Suiza y en los últimos años ha cambiado mucho. Para los padres que viven en el extranjero desde hace muchos años y para sus hijos no siempre es fácil orientarse con una oferta tan amplia.



### ¿Universidad, escuela técnica superior y aprendizaje?

A menudo se nos pregunta: ¿cuáles son las diferencias principales entre la universidad, la escuela técnica superior y el aprendizaje? Mientras que los estudios universitarios son muy teóricos y se basan sobre todo en la ciencia, las escuelas técnicas superiores están más orientadas a la práctica y preparan muy bien para la vida profesional. No obstante, también se rigen por el sistema de Bolonia, con grados y másters, y ofrecen un amplio abanico de posibilidades de formación en los sectores especializados de técnica, economía, diseño, salud, trabajo social y arte. Así pues, forman a especialistas muy solicitados, hombres y mujeres, como ingenieros, arquitectos, informáticos, traductores, diseñadores o especialistas en enfermería. No obstante, actualmente el grado de doctorado se puede obtener únicamente en las universidades.

El sistema de formación profesional dual con un aprendizaje es a menudo considerado un punto fuerte de la economía suiza. Y efectivamente, es muy importante también gracias a la integración y la aptitud para el mercado que muestran los jóvenes. El paso de un aprendizaje a la vida laboral a veces es más fácil que desde la escuela. Los profesionales con una buena formación contribuyen en gran medida a la innovación, la productividad y la calidad del trabajo. Tras un



aprendizaje, los jóvenes acceden plenamente a la vida laboral, pero además disponen de numerosas posibilidades de continuar formándose y hacer carrera, ya sea haciendo el bachillerato profesional o asistiendo a una escuela superior especializada y otras instituciones de formación continua.

El sistema educativo suizo se caracteriza por una gran permeabilidad y permite en principio un acceso abierto a las diversas ofertas de formación.

Para más información, sírvase consultar nuestra página web: [www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch), a la que se ha añadido el tema de la formación en Suiza.



*Educationsuisse – Formación en Suiza, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA*  
 Teléfono: +41 (0)31 356 61 04, Fax +41 (0)31 356 61 01  
[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch); [info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch)  
[fiona.scheidegger@educationsuisse.ch](mailto:fiona.scheidegger@educationsuisse.ch);  
[ruth.vongunten@educationsuisse.ch](mailto:ruth.vongunten@educationsuisse.ch)

## Ofertas para jóvenes este invierno

*El Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) tiene muy diversas ofertas para los próximos meses en los sectores de deportes y formación.*

### **Campamento de esquí de Año Nuevo en Sedrun, del 27 de diciembre de 2014 al 5 de enero de 2015**

Te espera un programa muy variado en las montañas grisonas: además de clases de esquí o snowboard en pequeños grupos y un programa general muy versátil (snowblade, carreras de esquí, excursiones con antorchas, deportes de pelota, escalada, patinaje sobre hielo, baile, natación, talleres, etc.) y corporalmente exigente, tendrás tiempo para hacer nuevas amistades y disfrutar con ellas. ¡Comienza el año 2015 con otros jóvenes suizos del extranjero en el corazón de las montañas suizas! El grupo estará a cargo de un equipo profesional de monitores muy motivados.

### **Curso de idiomas en Berna, del 5 al 16 de enero de 2015**

Por las mañanas cuatro clases de idiomas, actividades conjuntas por las tardes y una abierta familia de acogida. Te alentamos a aprender alemán, una de las cuatro lenguas nacionales.

### **Campamento deportivo en Belalp, del 14 al 22 de febrero de 2015**

Participa en el primer campamento de vacaciones deportivas en Valais, la región mimada por el sol. Allí disfrutarás del maravilloso paisaje invernal en Belalp, con mucho deporte y diversiones.

Aparte de las clases de esquí y snowboard te espera un variado programa de deportes de sala en el Hotel SPA y de deportes Olympica, con escalada, badminton, deportes de pelota, natación y gimnasia. Asimismo disfrutarás de actividades al aire libre como los paseos en raquetas de nieve, airboarding o aeropatin, trineos, patinaje sobre hielo y muchas cosas más. Naturalmente no podía faltar una visita a la montaña más famosa, el Cervino, en Zermatt. ¡Nuestro dinámico equipo de monitores te espera!

### **Campamento de Semana Santa en Davos del 4 al 12 de abril de 2015**

Rodeado de montañas y 300 km de pistas distribuidas en 85 pistas de descenso, Davos-Klosters es una de las mayores regiones de deportes de nieve en los Alpes. Esta ciudad alpina es un centro de balnearios y congresos y dispone asimismo de una gran oferta cultural. Este campamento es una oportunidad única para conocer más de cerca este deporte de invierno y terminar la temporada de esquí y snowboard. El equipo de la OSE ofrece clases de esquí y snowboard, así como un programa general muy variado y entretenido.

### **Ofertas de formación**

Te damos la oportunidad de hacerte una idea del panorama educativo suizo, tomando en consideración tus deseos. En colaboración con educationsuisse – Formación en Suiza, conocerás más de cerca el sistema educativo de Suiza y tendrás la oportunidad de que te asesoren sobre tu futura formación. Organizamos “días de prueba” en instituciones educativas y buscamos contactos con estudiantes de las especialidades que te interesen.

*Para más información sobre las ofertas, consulta nuestras páginas web [www.aso.ch](http://www.aso.ch) y [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org).*

## Ofertas de la Organización de los Suizos en el Extranjero y sus instituciones asociadas

Como fundación de derecho privado, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) es un centro de competencias cuyo objetivo es velar por los intereses de los ciudadanos suizos residentes en el extranjero. Además de publicar la revista «Panorama Suizo», ofrece varios servicios a la Quinta Suiza, en colaboración con sus organizaciones asociadas.

■ **Asesoramiento jurídico.** Asesoramiento gratuito sobre asuntos relacionados con la emigración al extranjero o el regreso a Suiza.  
[www.aso.ch](http://www.aso.ch) – Apartado „Beratung“ (“Asesoramiento” – en alemán, francés e inglés)

■ **Red de contactos.** Contactos con suizos residentes en el mundo entero gracias a la plataforma en línea.

[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

■ **Ofertas para niños y jóvenes.** Organización de campamentos vacacionales, cursos de idiomas, etc. para jóvenes suizos residentes en el extranjero que quieran conocer mejor su país de origen.

[www.aso.ch](http://www.aso.ch) > Ofertas

■ **Asesoramiento sobre estudios en Suiza.** También ofrece apoyo y seguimiento a jóvenes suizos residentes en el extranjero que deseen formarse profesionalmente, o

realizar sus estudios en Suiza, en todo lo relativo a la selección de puestos de formación y solicitudes de becas.

[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



**Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna – SUIZA**  
**Teléfono: +41 31 356 61 00, [info@aso.ch](mailto:info@aso.ch)**

## Fiesta de los jóvenes ciudadanos con el Presidente de la Confederación

El 22 de octubre de 2014, suizos del extranjero participaron por primera vez en la fiesta de los jóvenes ciudadanos en Berna, por invitación del Presidente de la Confederación, Didier Burkhalter. Los suizos del extranjero ahora mayores de edad fueron informados por el alcalde, Alexander Tschäppät, y por el Presidente de la Confederación, sobre sus derechos políticos, pero también sobre las obligaciones que tiene un ciudadano suizo.

Ya una semana antes, durante un seminario para los jóvenes ciudadanos,



el tema principal fue la participación política y la historia de Suiza. Además de los talleres con la Confederación Suiza de Parlamentos de Jóvenes (FSPJ) y la Federación Suiza de Asociaciones de Jóvenes (FSAJ) quedó tiempo para excursiones: Visitaron el Rütli, “cuna de Suiza”, el Museo del Pacto Federal, en Schwyz, y la Plaza de los Suizos del Extranjero, en Brunnen. Naturalmente no podían faltar tampoco excursiones culturales como la visita a Cailler, el fabricante de chocolate de más larga tradición en Suiza, la visita al museo de H.R.Giger y una parada culinaria en la quesería de demostración en Gruyère.

Además se mostró a estos jóvenes adultos cómo sería un posible periodo de formación en Suiza y qué requisitos hay que cumplir. Durante esa semana tan versátil, los participantes se familiarizaron bastante más con su segunda patria, tanto política como culturalmente.

## Campamentos de verano para niños de 8 a 14 años

¿Tienes entre 8 y 14 años? ¿Quieres pasar 14 días en Suiza y conocer mejor tu país de origen? Entonces inscríbete en uno de los campamentos de vacaciones de la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE), que organizamos en los meses de julio y agosto.

La convivencia con participantes de otros países y el intercambio más allá de fronteras lingüísticas, culturales y territoriales es una oportunidad única de hacer nuevas amistades y vivir experiencias inolvidables.

### Idioma de los campamentos

Los participantes proceden del mundo entero y hablan varios idiomas (alemán, francés, inglés, español, italiano). El equipo de monitores dirige el programa en alemán, francés e inglés. El idioma de los campamentos es siempre independiente del idioma que se habla en el lugar donde está emplazado el campamento.

### Precios

En la lista que figura más abajo se especifican los precios. Existe la posibilidad de obtener un descuento para asistir al campamento. Basta con pedir el formulario de solicitud al inscribirse.

### Viaje/Punto de encuentro

El punto de encuentro es siempre el aeropuerto de Zúrich y nos reunimos alrededor de la hora del almuerzo. El viaje hasta el aeropuerto de Zúrich y el de vuelta desde allí al domicilio debe ser organizado y financiado por los padres.

### Inscripción

A partir de enero de 2015 encontrará los datos exactos sobre cada uno de los campamentos de vacaciones y el formulario de inscripción en: [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch). Previa solicitud, también podemos enviarle nuestro folleto informativo por correo. La fecha límite de inscripción es el 15 de marzo de 2015.

### Campamentos de verano – Resumen de datos, lugares de emplazamiento de los campamentos y grupos de edad

Del sábado 27 de junio hasta el viernes 10 de julio: Reckingen (VS) para 36 niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–

Del sábado 27 de junio hasta el viernes 10 de julio: Aurigeno (TI) para 40 niños de 11 a 14 años, precio: CHF 900.–

Del miércoles 1 al viernes 10 de julio: Viaje por Suiza para 24 niños de 12 a 16 años, precio: CHF 950.–

Del sábado 11 al viernes 24 de julio: Eggberge (UR) para 36 niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–

Del sábado 11 al viernes 24 de julio:

La Punt (GR) para 48 niños de 8 a 14 años, precio: CHF 900.–

Del sábado 25 de julio al viernes 7 de agosto:

Diemtigtal (BE) para 36 niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–

Del sábado 25 de julio al viernes 7 de agosto:

Charmey (FR) para 42 niños de 11 a 14 años, precio: CHF 900.–

Del sábado 8 al viernes 21 de agosto:

Prêles (BE) para 42 niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–

Del sábado 8 al viernes 21 de agosto:

En el lago Lemán (VD), a bordo de un barco de vela, para 40 niños de 11 a 14 años, precio: CHF 950.–

La Dirección está a su disposición para más información al respecto:

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero  
FNSE, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA

Teléfono: +41 (0)31 356 6116, Fax +41 (0)31 356 61 01

E-Mail: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch), [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch) > nuestros próximos campamentos



# Aprobada la Ley de los Suizos en el Extranjero

*Pronto, la ley más importante para la comunidad de suizos en el extranjero se hará realidad, a menos que, contra todo pronóstico, se lance un referéndum.*

El 26 de septiembre de 2014, las dos cámaras del Parlamento aprobaron la "Ley Federal sobre Personas e Instituciones Suizas en el Extranjero" (en su forma abreviada, "Ley de los Suizos en el Extranjero" - LSE). El Consejo Nacional la aprobó con 160 votos a favor, 18 en contra y 18 abstenciones. El Consejo de los Estados, sin votos en contra y con una abstención. La publicación en el Boletín Federal (BBl 2014 7229) se hizo el 7 de octubre de 2014, es decir que el plazo de tres meses para un referéndum expira el 15 de enero de 2015.

La LSE no introduce derechos ni obligaciones totalmente nuevos, pero aúna los aspectos principales para los más de 730.000 suizos en el extranjero en un decreto, hasta ahora repartidos en varias leyes, disposiciones y reglamentos. Aúna los derechos políticos de los suizos en el extranjero, la ayuda social, la protección consular y el resto de los servicios consulares. En la LSE también se establece explícitamente la posibilidad del voto electrónico en votaciones y elecciones. El Consejo Federal puede asimismo adoptar medidas para promover el ejercicio de los derechos políticos de nuestros compatriotas en el extranjero.

La LSE constituye asimismo para la Confederación la base para apoyar instituciones que fomentan las relaciones de los suizos en el extranjero entre ellos y con Suiza o bien les prestan ayuda, y menciona en particular a la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE).

La LSE estipula explícitamente que los ciudadanos suizos que se domicilian o viajan al extranjero lo hacen bajo su propia responsabilidad. Se considera que actúa bajo su propia responsabilidad sobre todo quien se esfuerza por evitar riesgos en el marco de sus alternativas de intervención, o en caso de peligro supera por sí mismo las dificultades. La propia responsabilidad incluye la observación de las leyes del Estado donde se está domiciliado, respectivamente del país en el que se viaja. Además, Suiza sólo debe actuar de modo subsidiario, concretamente con las ayudas sociales y la protección consular. La Ley define también el llamado *guichet unique*, o ventanilla única, que constituye una parte esencial de los esfuerzos en pro de una política integral de los suizos en el extranjero, considerada "coherente" en la propuesta parlamentaria. Con este *guichet unique*, una oficina central de información y ayuda para todos los asuntos de los suizos en el extran-

jero, el DFAE, garantiza la prestación de los servicios necesarios, como lo prescribe el *Service public*.

Si no se lanza un referéndum, esta Ley entrará en vigor el 1 de noviembre de 2015. Hasta entonces continuarán los trabajos de redacción para la orden relativa a la LSE. Los cambios principales para los suizos en el extranjero se describirán más detalladamente en "Panorama Suizo" a lo largo del año 2015.

La LSE se remite al postulado del consejero de los Estados tesinés, Filippo Lombardi, que dice que "la Quinta Suiza es un vínculo con el mundo". En el informe solicitado sobre la política relativa a los suizos en el extranjero, el Consejo Federal ensalza la importancia de los suizos en el extranjero y llega, entre otras cosas, a la conclusión de que sería oportuno formular una política global sobre los suizos en el extranjero. Tras este informe, Filippo Lombardi presentó el 15 de junio de 2011 la iniciativa parlamentaria "En pro de una ley para los suizos en el extranjero", aprobada a principios de 2012 por las cámaras federales. En estrecha colaboración con el DFAE, la Comisión de Política Estatal competente en este asunto redactó a continuación el borrador de la ley y lo presentó ante el Parlamento el 17 de enero de 2014.

RELACIONES CON LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO DE LA DIRECCIÓN CONSULAR DEL DFAE

En las siguientes páginas web encontrará el texto de la LSE:

Alemán: [www.admin.ch/opc/de/federal-gazette/2014/7229.pdf](http://www.admin.ch/opc/de/federal-gazette/2014/7229.pdf)

Francés: [www.admin.ch/opc/fr/federal-gazette/2014/6965.pdf](http://www.admin.ch/opc/fr/federal-gazette/2014/6965.pdf)

Italiano: [www.admin.ch/opc/it/federal-gazette/2014/6213.pdf](http://www.admin.ch/opc/it/federal-gazette/2014/6213.pdf)



Aletscharena en la estación de esquí Bettmeralp, Valais

## Para acabar el año

La Dirección Consular desea a todos los lectores de Panorama Suizo unas felices fiestas, un fin de año apacible, todo lo mejor y mucho éxito para 2015. Nos alegramos de poder seguir colaborando con el éxito y entusiasmo de siempre.

IMPRESIÓN: "Panorama Suizo", la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 41º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 140.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Barbara Engel (BE), jefa de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "info.admin.ch". Relaciones con los suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza. TRADUCCIÓN: CLS Communication AG DISEÑO: Herzog Design, Zürich IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch). PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 28. 10. 2014

Todos los suizos residentes en el extranjero que estén inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se mude, comunique su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



# Nueva presentación del DFAE en Internet

Desde mediados de octubre, la presentación en Internet del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) cuenta con un diseño más moderno y más claro. En [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) encontrará exhaustivos informes sobre temas políticos, información sobre servicios consulares de las representaciones suizas en el extranjero, la vida en el extranjero, expedientes sobre diversos países, consejos de viaje del DFAE, entre muchas otras cosas más.

Los diversos contenidos de las páginas web del DFAE están ahora clasificados por temas y orientados a grupos específicos (suizos en el extranjero, viajeros suizos en el extranjero, turistas extranjeros en Suiza, colaboradores de los medios, etc.). A través de los títulos de las diversas secciones, quien visite estas páginas puede acceder directamente a los contenidos deseados.

Además de la página principal del DFAE, hay páginas web con enlaces a temas específicos como la política europea o la cooperación al desarrollo. El moderno diseño es funcional y sinóptico, y su claro lenguaje visual presenta de forma muy moderna, con imágenes especialmente seleccionadas, el compromiso del DFAE.

## Una página web por país

Se ha hecho una nueva clasificación y recopilación de las informaciones relativas a las relaciones de Suiza con otros países, sobre la emigración y la vida en el extranjero. Las actividades, las responsabilidades y los servicios de las embajadas y los consulados generales suizos, los centros consulares regionales y las oficinas de cooperación al desarrollo y la ayuda humanitaria fueron reagrupados en una página web por país.

## Los siguientes temas aparecen en la página web específica de cada país:

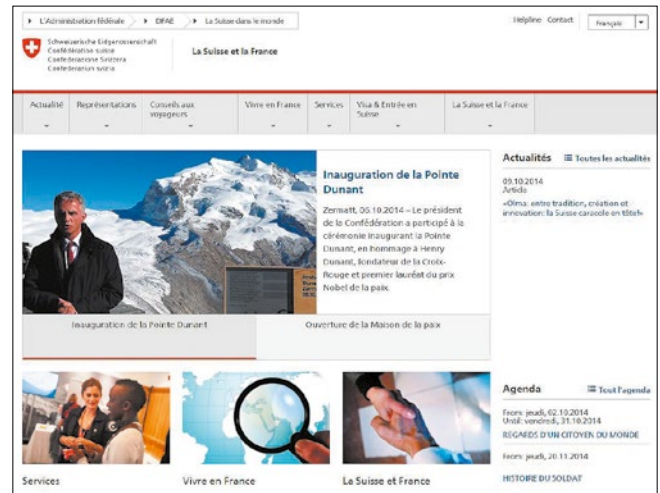
- > Noticias
- > Representaciones
- > Consejos a los viajeros
- > La vida en ...
- > Servicios
- > Visa y entrada en Suiza
- > Suiza y ...

Así, los usuarios acceden directamente a los temas y servicios que les interesan ya desde su primera visita a las páginas de cada país.

Bajo "Noticias" encontrará información sobre la representación suiza del país de destino, y un calendario con información sobre diversos actos. Bajo "Representaciones" se describen brevemente la presencia suiza y sus responsabilidades. La sección "La vida en ..." se dirige a los suizos domiciliados en el país correspondiente y a los que quieren emigrar.

La variedad de los "Servicios" consulares queda reflejada en una sección propia. Ahora se pueden consultar asimismo las explicaciones generales al respecto en 4 o 5 idiomas (alemán, francés, italiano, inglés y en parte en español). La sección "Visa y entrada en Suiza" di-

rige al visitante a las informaciones de la oficina federal correspondiente. "Suiza y ..." ofrece una perspectiva de los diversos aspectos de las relaciones bilaterales entre Suiza y el país del que se trate.

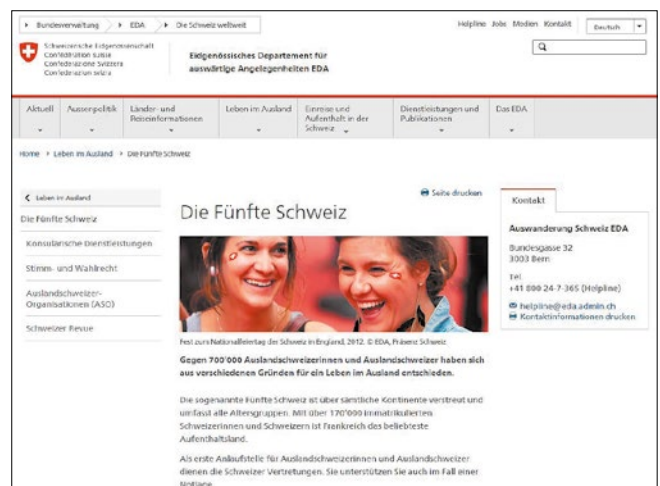


A partir de ahora, toda la información que antes se publicaba en varios apartados se agrupará en uno especial para cada país, en una "página web del país" fácil de usar, en total para 134 naciones. Foto de la página web dedicada a Francia: <https://www.eda.admin.ch/countries/france/fr/home.html>

La información sobre la Helpline del DFAE, a disposición de los ciudadanos suizos las 24 horas del día, también es fácil de localizar. Los datos de contacto aparecen en cada página, en el pie de página y en ciertas páginas en la columna de la derecha.

Los contenidos también son accesibles para los visitantes de estas páginas web a través de una función de búsqueda de alto rendimiento. El sistema busca en el sitio web y en todos los idiomas entradas relevantes para el contenido y las muestra en los resultados de la búsqueda según su relevancia. Así, la función de búsqueda es un importante instrumento para acceder aún más rápidamente a los contenidos deseados.

PROYECTO WEB-EDA, SECRETARÍA GENERAL DEL DFAE



Página web del DFAE:  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) – **Leben im Ausland – Die fünfte Schweiz (Suizos en el extranjero)**

## Publicaciones

### Politorbis

Politorbis es una revista publicada por el DFAE sobre la política exterior de Suiza. La 58ª edición, titulada “En caso de emergencia y crisis en el extranjero”, fue realizada por la unidad de Relaciones con los Suizos en el Extranjero de la Dirección Consular del DFAE y describe el desarrollo de la protección consular y la gestión de crisis de Suiza desde el atentado de Luxor en 1997 hasta hoy. Desde el síndrome de los viajeros hasta los conmovedores informes de las experiencias vividas por los que participaron en la gestión de crisis, esta edición ofrece una lectura muy interesante con temas muy variados.

Descargue la edición en la página web: [www.eda.admin.ch/publikationen](http://www.eda.admin.ch/publikationen)

Para pedir versiones impresas, diríjase a: [politorbis@eda.admin.ch](mailto:politorbis@eda.admin.ch), con la indicación: “Ref. 58, 3/2014”

### Suiza y la UE

El nuevo folleto “Suiza y la UE” ya está disponible y ofrece una panorámica de las formas de trabajo y las diversas funciones, así como de la creación de la UE y su desarrollo. Al mismo tiempo informa sobre las relaciones de Suiza con la UE, los contratos bilaterales y los retos de la política europea de Suiza en los próximos años.

El folleto puede obtenerse gratuitamente en alemán, francés, italiano e inglés (artículos n.º 201.335.D, 201.335.F, 201.335.I, 201.335.E) al BBL, venta de publicaciones federales, 3003 Berna, [www.bundespublikationen.admin.ch](http://www.bundespublikationen.admin.ch).

También está disponible en la página web de la Dirección de Asuntos Europeos del DFAE:

[www.eda.admin.ch/europa/publikationen](http://www.eda.admin.ch/europa/publikationen), en versión electrónica, o a pedido en sus oficinas.



## Observaciones

Comunique a su representación suiza su dirección o direcciones de correo electrónico, su(s) número(s) de teléfono móvil y/o los posibles cambios de datos personales e inscríbase en [www.swissabroad.ch](http://www.swissabroad.ch) para no perderse ningún comunicado (“Panorama Suizo”, Boletín de noticias de su representación, etc.).

En [www.revue.ch](http://www.revue.ch) podrá leer y/o imprimir en cualquier momento la edición actual de “Panorama Suizo” y las anteriores. “Panorama Suizo” (respectivamente la “Gazzetta Svizzera” en Italia) se distribuye gratuitamente en versión impresa o electrónica (por correo electrónico y como aplicación para iPad-/Android) a todos los hogares de suizos en el extranjero inscritos ante una embajada o consulado general.

## Comicios federales

El 8 de marzo de 2015 se votará sobre dos proyectos de ley:

- Iniciativa del 5 de noviembre de 2012 “Apoyo a las familias: subsidios para niños y de formación libres de impuestos”;
- Iniciativa popular del 17 de diciembre de 2012 “Impuesto a la energía en vez del IVA”.

En [www.ch.ch/abstimmungen](http://www.ch.ch/abstimmungen) encontrará todas las informaciones sobre los proyectos de ley (boletín electoral, comités, lemas de los partidos, voto electrónico, etc.)

Otras fechas de comicios en 2015: 14 de junio, 18 de octubre (elecciones federales) y 29 noviembre.

En [www.ch.ch/Wahlen2015](http://www.ch.ch/Wahlen2015) encontrará información, instrucciones, datos dignos de saber y otros enlaces sobre las elecciones federales del 18 de octubre de 2015. Se trata de la página común de la Cancillería Federal, los servicios parlamentarios, la Oficina Federal de Estadística y [ch.ch](http://ch.ch).

## Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares (entre paréntesis aparece el plazo límite para la recogida de firmas):

- “En pro de la dignidad de los animales de explotaciones agropecuarias (Iniciativa de las vacas con cuernos)” (23/03/2016)
- “En pro de la soberanía alimentaria. La agricultura es asunto de todos” (30/03/2016)

En [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes, bajo > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (Actual > Elecciones y Votaciones > Iniciativas populares pendientes).

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:  
Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el extranjero  
Bundesgasse 32, 3003 Berna, Suiza  
Teléfono: +41 800 24-7-365  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) / E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)

anuncio

[www.swissworld.org](http://www.swissworld.org)

Your Gateway to Switzerland



Switzerland.

## ¡Hurra, hemos perdido!

El año próximo, Suiza conmemora la Batalla de Marignano. Hace 500 años que los confederados helvéticos fueron abatidos por los franceses en devastadoras luchas libradas en Marignano, cerca de Milán, ahora llamado Melegnano. Hubo entre 12.000 y 14.000 muertos, la mayoría suizos. No obstante, la derrota tuvo un efecto positivo: desde entonces, nuestro país no se atrevió nunca más a iniciar una guerra expansionista. Por eso, se considera que Marignano está el origen de la neutralidad suiza, aunque muchos historiadores contradicen esta teoría.



Al parecer, también mucha gente que trabaja en el sector de la cultura se afana en poner este mito en tela de juicio. Por eso, ya hace unos meses que la red Kunst und Politik (Arte y Política) creó la página web: [www.marignano.ch](http://www.marignano.ch). Con el título “¡Hurra, hemos perdido! 499 años después de Marignano”, autores y autoras de todas las partes del país publicaron textos sobre la batalla y sus repercusiones. Entre los escritores están, por ejemplo, Daniel de Roulet, Alberto Nessi, Pedro Lenz o Gerhard Meister, y entre las publicaciones se encuentran textos reflexivos, rebeldes, furibundos, pero también divertidos – una auténtica mina creativa. El próximo año se publicarán seguramente muchos más.

BE  
[www.marignano.ch](http://www.marignano.ch); [www.kunst-und-politik.ch](http://www.kunst-und-politik.ch)

## Nueva York a medida



Andreas Leuzinger y Simon Mingozzi, dos jóvenes suizos, se atrevieron a hacer lo que

muchos sueñan pero al final no se atreven a hacer: han convertido su pasión, viajar, en su profesión.

Hace escasamente dos años se establecieron en Nueva York, la ciudad que les fascina, y ahora asesoran a los

turistas que quieren visitar su ciudad de adopción de modo totalmente individualizado. LOCALIKE funciona según el principio del llamado *customized traveling*: el cliente formula sus preferencias e intereses y, a partir de estos datos, LOKALIKE elabora el programa individual de viaje más adecuado. Primero, los clientes tienen que rellenar un formulario en la página web y establecer un perfil. Se pregunta por los intereses, los gustos o las preferencias y los deseos especiales, así como la duración de la estancia. Hay tres modelos que se pueden reservar: Selection, Smart y Personal. Selection comprende un programa con información actualizada formado por módulos de viaje, elaborado sin acuerdos individuales y cuesta 49 USD al día. El



precio de los otros programas varía según los servicios prestados. De las entusiastas evaluaciones se deduce que el servicio es excelente.

BE  
[www.localike-newyork.com](http://www.localike-newyork.com)



## Un tomo con vida interior de filigrana

Es un libro de peso, en todos los sentidos. Con sus 2.5 kg., “Die Geschichte der Schweiz” (Historia de Suiza) se considera como el libro de referencia para los próximos decenios. Dirigido por el historiador babilense Georg Kreis, un equipo de autores formado por insignes científicos de toda Suiza presenta nuestra historia nacional considerando los resultados de las últimas investigaciones. Se trata de una obra (desgraciadamente sólo en alemán), que cubre muchas necesidades: es una obra de consulta y un libro de texto para docentes y estudiantes, pero asimismo un libro de fácil lectura para aficionados interesados por el tema, sin jerga de expertos, y cuando no hay otro remedio, los conceptos son escuetamente aclarados en un glosario.

La obra está estructurada cronológicamente y reflexiona sobre la clásica historia política, sin descuidar otros enfoques (historia social y económica, historia de las mujeres, etc.). 22 temas transversales se es-

parcen por toda la obra en forma de ensayos, por ejemplo “Familie und Verwandtschaft” (Familia y parientes), “Fremde in der Schweiz” (Los extranjeros en Suiza), “Neutralität und Neutralitäten” (Neutralidad y neutralidades), “Alpen, Tourismus, Fremdenverkehr” (Alpes, turismo, circulación de extranjeros), “Die Schweizer Armee 1803 bis 2011” (El ejército suizo de 1803 a 2011). Su diseño es extraordinario: las ilustraciones, los mapas y los gráficos son de alto nivel y ofrecen una gran cantidad de información adicional, aligeran los textos, hacen que este voluminoso tomo parezca casi de filigrana e invitan a curiosear también en otras partes del libro con un gran provecho.

JM

GEORG KREIS (HRS.G.): “Die Geschichte der Schweiz”; editorial Schwabe, Basilea, 2014; 645 páginas, CHF 139.-



## El Museo de Arte de Berna acepta el legado

El Museo de Arte de Berna quiere aceptar el legado que Cornelius Gurlitt le dejó (véase asimismo la edición de agosto de 2014 de "Panorama Suizo"). El Consejo de la Fundación tomó esta decisión el 24 de noviembre y, según lo estipulado en un acuerdo con Alemania, de momento no saldrán de ese país los cuadros que se sospeche pertenezcan a las obras de arte expoliadas por los nazis. El grupo de trabajo formado para gestionar el caso Gurlitt deberá aclarar más en profundidad el origen de las obras de arte expoliadas, y Alemania se compromete asimismo a asumir los gastos para la restitución de cuadros.

## Lucha contra la desigualdad salarial

En Suiza, las mujeres siguen ganando cerca de un 19 % menos que los hombres por un trabajo de igual valor. Ahora, el Consejo Federal quiere combatir la discriminación salarial adoptando nuevas medidas. Los empresarios con 50 empleados como mínimo deberán realizar un análisis de igualdad salarial cada tres años, supervisado por una entidad externa. Así las mujeres ya no tendrán que demostrar la discriminación, sino que la empresa deberá demostrar la igualdad salarial.

## Alto galardón para una empresa suiza

El prestigioso premio europeo de educación Leonardo Award ha sido otorgado este año a la empresa suiza Bühler AG de Utzwil (SG) por su sistema de enseñanza multimediático "ClassUnlimited". El galardón fue justificado afirmando que el aula virtual "ejemplar e impresionante", permite a los aprendices de Bühler AG realizar en el último año del aprendizaje una estancia en el extranjero de varios meses sin perderse la enseñanza regular de su clase en Suiza. Bühler AG es una compañía especializada en ingeniería de procesos, con unos 11.000 empleados, y presente en más de 140 países, de ellos cerca de 2.500 en Suiza. Bühler forma a unos 500 aprendices.

## Tradiciones en la lista de la UNESCO

Ocho tradiciones suizas se incluirán en la lista de la UNESCO del patrimonio cultural inmaterial, como decidió en octubre el Consejo Federal. 167 tradiciones, desde el tradicional desfile "Bachfischet" de Argovia, hasta el bilingüismo de Bienne están consideradas en Suiza como patrimonio cultural inmaterial. Según el Consejo Federal, deberán incluirse en la lista de la UNESCO las siguientes: la prevención del riesgo de aludes, la relojería, el diseño gráfico y la tipografía suiza, la temporada alpina en Suiza, el yódel y el carnaval de Basilea.

[www.lebendige-traditionen.ch](http://www.lebendige-traditionen.ch)

## René Burri

Che Guevara, 1963, La Habana, con un puro en la comisura de los labios, la mirada altanera desafiando al fotógrafo. O Picasso, con una camisa a rayas, en una toma totalmente privada en su taller. Fotos así hicieron mundialmente famoso al fotógrafo suizo René Burri. Su primera foto famosa: Winston Churchill en Zúrich: la hizo cuando tenía sólo 13 años. Desde entonces, prácticamente no se separó de su "tercer ojo", la cámara Leica. El 20 de octubre de 2014 René Burri falleció a la edad de 81 años. Un año antes, en octubre de 2013, "Panorama Suizo" publicó un homenaje a este fotógrafo.



Quiero tener una vaca propia. Es el animal más importante. Produce leche y se puede hablar con ella.

Ueli Maurer, consejero federal, en respuesta a la pregunta, en un programa de televisión, de cuál sería el sueño de su vida

El burro es un animal tonto, el elefante no tiene la culpa.

Wilhelm Busch (1823-1908), poeta y dibujante alemán

No obstante, me parece importante que reflexionemos sobre lo que haremos para seguir estando orgullosos de este país.

Doris Leuthard, consejera federal, en un discurso pronunciado el 1 de agosto

¡Lo bueno, está comprobado, siempre es lo malo que uno deja sin hacer!

Otra vez Wilhelm Busch

La sociedad es responsable de todos, no sólo de los jóvenes profesionales altamente cualificados, sanos y sin hijos.

Alain Berset, consejero federal, en el Congreso de Editores Suizos

Si la libertad significa algo, sería sobre todo el derecho a decir a otros lo que no quieren oír.

George Orwell (1903-1950), escritor británico

Sucesos afortunados me destinaron a ocupar la cúpula del Gobierno francés, pero me sentiría incapaz de gobernar a los suizos.

Napoleón Bonaparte (1769-1821), emperador francés

Si se acabara el mundo, preferiría estar en Suiza, porque allí todo pasa un poco más tarde.

Albert Einstein (1879-1955), ciudadano suizo y estadounidense

Todo tiene un final feliz para quien puede esperar.

León Tolstói (1828-1910), escritor ruso



**Suiza.**  
naturalmente.

Los mejores hoteles.

Lodge Alpes et caetera, Vercorin, Valais

La certeza de alojarse en el hotel adecuado no depende del azar. Suiza Turismo le ha seleccionado unos 500 de los mejores hoteles de Suiza. [MySwitzerland.com/besthotels](https://www.myswitzerland.com/besthotels)